



TREUIL DE TRAVAIL ET DE SAUVETAGE / WORK AND RESCUE
WINCH / LASTEN-UND RETTUNGSWINDE / TORNO DE TRABAJO
Y RESCATE / VERRICELLO DI LAVORO E DI SALVATAGGIO / WERK-
EN REDDINGSHASPEL / WYCIĄGARKA / GUINCHO



FA 60 023 20

FA 60 023 20R

KRATOS SAFETY

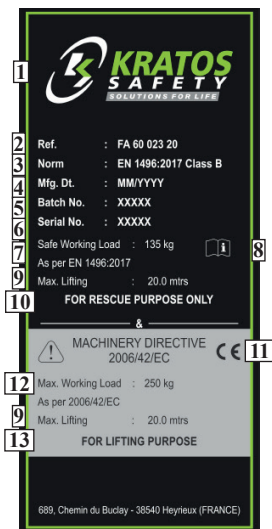
689 Chemin du Buclay
38540 Heyrieux - FRANCE

Tel : +33 (0)4 72 48 78 27
Fax : +33 (0)4 72 48 58 32

www.kratossafety.com info@kratossafety.com



**MARQUAGE / LABELLING / KENNZEICHNUNG / MARCACIÓN /
MARCATURA / MERKTEKEN / OZNACZENIA / ETIQUETA**



1 Nom du fabricant / Manufacturer's name / Herstellername / El nombre del fabricante / Nome del fabbricante / De naam van de fabrikant / Nazwa producenta / O nome do fabricante

2 La référence du produit / The product reference / Artikelnummer des Produkts / La referencia del producto / Riferimento del prodotto / De referentie van het product / Nr referencyjny produktu / A referência do produto

3 Le N° de la norme à laquelle le produit est conforme / Number of the standard to which the product conforms / Angabe der Norm, der das Produkt entspricht / El N° de la norma con la cual el producto está en conformidad / N° della norma alla quale il prodotto è conforme / De norm waaraan het product conform is / Nr normy, z którą produkt jest zgodny / Número da norma com a qual o produto está conformidade:
EN 1496:2017 Class B

4 La date (mois / année) de fabrication / The date (month / year) of manufacture / Herstellung Datum (Monat / Jahr) / La fecha (mes / año) de fabricación / Data (mese / anno) di fabbricazione / De productie datum (maand / jaar) / Data (miesiąc / rok) produkcji / A data (mês / ano) de fabrico

5 Le N° de lot / The batch number / Losnummer / El N° de lote / N° di lotto / Het serienummer / Nr serii / O número de lote

6 N° individuel / The individual number / Individuelle Nummer des Artikels / El n° individual / Numero individuale / Het individuele nummer / Numer sztuki / Número individual

7 Charge maxi d'utilisation (pour une personne) / Safe working load / Maximale Nutzlast (für eine Person) / Carga máx. de uso (para una persona) / Carico massimo di utilizzazione (per una persona) / Max. bedrijfsbelasting (voor één persoon) / Maksymalne obciążenie robocze (na osobę) / Carga máxima de utilização (por pessoa):
135 kg

8 Lire la notice d'instruction avant utilisation / Read the instructions before use / Vor der Benutzung Gebrauchsanleitung lesen / Lea el folleto de instrucciones antes de su utilización / Prima dell'uso leggere le istruzioni / Lees de instructiehandleiding voor gebruik / Przed użyciem należy zapoznać się z instrukcją / Ler atentamente as instruções antes de utilizar

9 Hauteur de levage maxi / Maximum lifting / Maximale Hubhöhe / Altura máxima de elevación / Altezza massima di sollevamento / Maximale hefhoogte / Maksymalna wysokość podnoszenia / Altura máxima de elevação:
20 m

10 Utilisation pour sauvetage de personne / For rescue purpose / Verwenden Sie nur Personen zu retten / Utilice para rescatar una persona / Utilizzare per salvare persona / Gebruik enige voor persoon te redden / Należy używać tylko osoby do ratowania / Uso para resgate de pessoas

11 L'indication de conformité à la directive / Indication of conformity with the directive / Konformitätskennzeichen / La indicación de conformidad con la directiva / Indicazione di conformità alla Direttiva / De aanduiding van conformiteit met de richtlijn / Potwierdzenie zgodności z dyrektywą / A indicação de conformidade com a directiva
2006/42/EC

12 Charge maxi d'utilisation (pour une charge) / Max. working load / Maximale Nutzlast (für eine Last) / Carga máx. de uso (para una carga) / Carico massimo di utilizzazione (per un carico) / Max. bedrijfsbelasting (voor één lading) / Maksymalne obciążenie robocze (na ładunek) / Carga máxima de utilização (por carga):
250 kg

13 Utilisation pour levage de charge / For lifting purpose / Benutzung zum Heben von Lasten / Uso para elevación de carga / Per sollevamento / Gebruik voor het hijsen van lasten / Zastosowanie do podnoszenia ładunków / Utilização para elevação de cargas

Cette notice doit être traduite (éventuellement), par le revendeur dans la langue du pays où l'équipement est utilisé.

Pour votre sécurité, respectez strictement les consignes d'utilisation, de vérification, d'entretien et de stockage.

La société KRATOS SAFETY ne peut être tenue responsable pour tout accident direct ou indirect survenu à la suite d'une utilisation autre que celle prévue dans cette notice, ne pas utiliser cet équipement au-delà de ses limites !

MODE D'EMPLOI ET PRÉCAUTIONS :

Le TREUIL est un dispositif de sauvetage de personne par élévation (EN 1496:2017 classe B), il peut être utilisé pour descendre, monter ou positionner une personne pendant son travail à condition de l'utiliser en combinaison avec un système antichute conformément à l'EN363. Sa capacité d'utilisation est de 20 m (FA 60 023 20 - câble acier 6 mm / FA 60 023 20R - câble synthétique 6,5 mm) pour une charge maxi de 135 kg.

Le treuil possède un double système de freinage qui permet de bloquer automatiquement le câble dès lors que la manivelle est lâchée.

Lors de l'utilisation du treuil pour le sauvetage d'une personne, toujours en limiter l'usage à une personne à la fois. Après chaque opération (élévation ou descente d'une personne), tester le treuil en exerçant une pression sur le câble avec la main afin de lui faire effectuer un mouvement de quelques centimètres vers le haut et vers le bas (utilisez des gants pendant cette opération).

Il doit être utilisé en combinaison avec un TRIPOD simple poulie sur tête (FA 60 001 00 / FA 60 002 00) car ceux-ci sont équipés en série d'une platine de fixation du TREUIL (point d'ancrage N° 2 - cf. notice TRIPOD) ou bien avec un TRIPOD double poulie sur tête (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) en combinaison avec l'ensemble de platines d'adaptation FA 60 101 02. L'ensemble des éléments (goupilles de positionnement, goupilles de maintien, ...) est imperdable. Les outils nécessaires à l'installation sur TRIPOD sont fournis.

Il peut être utilisé sur d'autres structures à condition de prévoir la platine d'adaptation. Dans ce cas, celle-ci devra être dimensionnée de façon adéquate et la structure d'accueil devra être capable de supporter la charge appliquée sur la platine ($R > 12kN$).

Ce treuil est également un dispositif de levage de charge (conforme à la Directive Machine 2006 /42/CE), il peut donc être utilisé pour descendre ou monter des charges. Dans ce cas, sa capacité d'utilisation est de 20 m pour une charge maxi de 250 kg. Le TREUIL satisfait aux essais de résistances de la norme EN 13157: 2004 +A1 : 2009.

Après chaque opération (levage ou descente d'une charge), tester le treuil en exerçant une pression sur le câble avec la main afin de lui faire effectuer un mouvement de quelques centimètres vers le haut et vers le bas (utilisez des gants pendant cette opération).

Le treuil peut être utilisé pour l'élévation ou la descente de personne en cas de sauvetage, et ne doit pas être utilisé simultanément pour le levage/la descente de charges. Chaque opération doit être effectuée l'une à la suite de l'autre.

Fig. 1

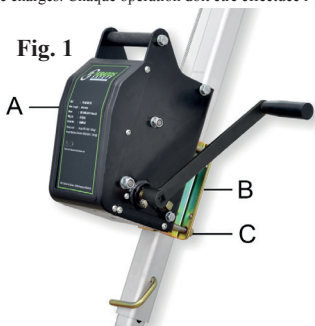
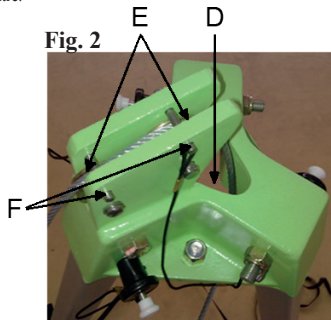


Fig. 2



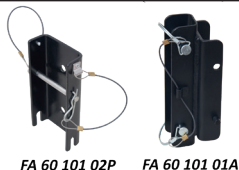
NOTE : L'installation doit être effectuée de manière à ce que le treuil soit positionné sur la partie extérieure des jambes de TRÉPIED, afin de disposer d'un maximum d'espace au niveau de la partie intérieure du TRÉPIED, d'éloigner le sauveteur d'une potentielle zone de chute et d'avoir une meilleure stabilité du TRÉPIED.

• Installation sur TRÉPIED références FA 60 001 00 et FA 60 002 00 :

1. Positionner le treuil A sur la platine B (Fig. 1)
2. Positionner les vis C dans les trous de la platine puis visser en diagonale et bloquer les quatre vis reliant la platine de fixation au treuil de sauvetage (vis M8X75).
3. Dérouler le câble en tournant la manivelle du treuil de sauvetage dans le sens antihoraire.
4. Passer le câble dans le trou central de la tête du trépied D (Fig. 2).
5. Placer le câble sur les deux poulies de renvoi E.
6. Mettre en place les deux goupilles de maintien F.

Le treuil de sauvetage est prêt à être utilisé.

• Installation sur TRÉPIED références FA 60 101 00 et FA 60 102 00 (dans ce cas, l'installation doit se faire par l'intermédiaire de la platine universelle référence FA 60 101 02) :



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Positionner la 1/2 platine FA 60 101 01A sur le TRÉPIED par l'intermédiaire des deux axes prévus à cet effet et verrouiller avec les goupilles d'axe, la platine devra être installée sur un pied équipé en tête d'une poulie.
2. Retirer l'axe de la 1/2 platine TREUIL (FA 60 101 02P) et fixer le TREUIL sur cette platine par l'intermédiaire des deux vis fournies (vis M12x25) et bloquer les 2 vis.
3. Placer la 1/2 platine TREUIL sur la 1/2 platine du TRÉPIED, en positionnant d'une part les 2 encoches de la platine TREUIL sur l'axe de la platine

TRÉPIED, puis d'autre part en passant l'axe de la platine TREUIL à travers les deux platines. Verrouiller avec la goupille BETA prévue à cet effet.

4. Suivre les opérations ci-dessus à partir du point 4 du paragraphe précédent « Installation sur TRÉPIED références FA 60 001 00 et FA 60 002 00 ».

Utilisation normale :

Pour la descente d'une personne ou d'une charge : tourner la manivelle dans le sens antihoraire. Pour extraire le câble sans qu'il ne soit relié à une personne ou à une charge, il est nécessaire d'effectuer une pression sur le câble avec la main (utilisez des gants pendant cette opération).

Pour l'élévation d'une personne ou le levage d'une charge : tourner la manivelle dans le sens horaire. Entendre un « clic » pendant cette opération est signe du bon fonctionnement du mécanisme.

Pendant une opération d'élévation/descente d'une personne ou de levage/descente d'une charge, il est essentiel de s'assurer qu'aucun obstacle ne présente de risque sur le passage de la personne ou de la charge.

Pour le maintien d'une personne ou d'une charge en position suspendue : relâcher doucement la manivelle, la personne/la charge reste en position sans mouvement de la manivelle.

Utilisation en mode débrayable :

Dans ce mode, le treuil permet de dérouler une longue distance de câble très rapidement pour effectuer une opération d'élévation/de descente, sans avoir à dérouler le câble en tournant la manivelle.

1. Retirer la manivelle de l'axe principal.
2. Inverser le sens d'utilisation de la manivelle.
3. Installer la manivelle sur l'axe secondaire (en vert sur la Fig. 3).
4. Tourner la manivelle d'environ 50° (elle se retrouve en contact avec la jambe du Trépied), et la maintenir dans cette position.
5. Dérouler le câble à la longueur désirée,
6. Pour revenir à l'utilisation normale, la manivelle doit être de nouveau installée sur l'axe principal dans sa direction première (comme indiqué sur la Fig. 3).

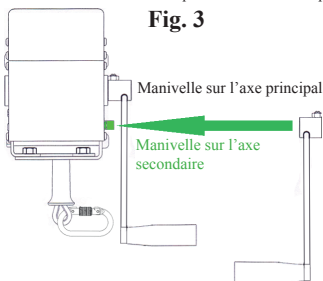


Fig. 3

Dans ce mode d'utilisation du treuil, si une accélération trop importante survient, un frein de survitesse s'active et arrête la chute. Pour revenir à un mode normal, retourner en utilisation normale du treuil : replacer la manivelle dans le bon sens sur l'axe principal, enrouler le câble à l'intérieur du treuil en faisant 2 tours de manivelle (sens horaire).

ATTENTION:

- NE JAMAIS ACTIVER LE MODE DÉBRAYABLE AVEC UNE CHARGE (PERSONNE OU MASSE) INSTALLÉE SUR LE CÂBLE.
- UNE COUCHE COMPLÈTE DE CÂBLE DOIT RESTER ENROULÉE SUR LE TAMBOUR À TOUT MOMENT DURANT L'UTILISATION POUR PERMETTRE AU FREIN DE S'ACTIVER CORRECTEMENT.
- TOUJOURS BIEN ENROULER LE CÂBLE SUR LE TAMBOUR DANS LE SENS HORAIRE. SI LE CÂBLE EST ENROULÉ EN SENS INVERSE SUR LE TAMBOUR, **LE FREIN NE PEUT PLUS S'ACTIVER → DANGER !**

Le treuil peut être installé et utilisé en position verticale et inclinée. Utiliser des gants pendant la manipulation du câble.

Dans tous les cas, les connexions entre le câble et le point d'accrochage du harnais devront se faire par l'intermédiaire d'un connecteur (EN362).

La sécurité de l'utilisateur dépend de l'efficacité constante de l'équipement et de la bonne compréhension des consignes de cette notice d'utilisation.

La lisibilité du marquage du produit doit être vérifiée périodiquement.

Avant et pendant l'utilisation, nous vous recommandons de prendre les dispositions nécessaires à un éventuel sauvetage en toute sécurité.

Cet équipement doit être utilisé uniquement par des personnes formées, compétentes et en bonne santé, ou sous la supervision d'une personne formée et compétente. Les opérations de sauvetage nécessitent la présence d'une tierce personne. Dans le cadre des modes opératoires de sauvetage par élévation exécutés par un sauveteur, il doit y avoir un contact visuel direct ou indirect (ou d'autres moyens de communication) avec la personne secourue à n'importe quel moment de l'opération de sauvetage. **Attention !** Certaines conditions médicales peuvent affecter la sécurité de l'utilisateur, en cas de doute contacter votre médecin.

Soyez conscient des dangers qui pourraient réduire les performances de votre équipement, et donc la sécurité de l'utilisateur, en cas d'exposition à des températures extrêmes (< -30°C ou > +50°C), d'exposition prolongée aux éléments (rayons UV, humidité), à des produits chimiques (acides ou alcalins), des contraintes électriques, en cas de torsion du système antichute lors de l'utilisation, ou encore d'arêtes vives, de friction ou de coupure, etc.

Avant chaque utilisation, vérifier que le Treuil fonctionne normalement (enroulement/déroulement/maintien de la charge manivelle lâchée), l'état des parties visibles (pas de déformation, pas de traces de corrosion), vérifier que toutes les vis sont correctement fixées... La vérification doit également inclure la platine d'adaptation du TREUIL et/ou du TRÉPIED (aucune fissure, déformation, trace de corrosion). Vérifier la terminaison du câble ; il ne doit pas être coupé, effiloché ou brûlé. Vérifier le bon fonctionnement (verrouillage/ouverture) des connecteurs et qu'ils ne comportent pas de traces dues à une utilisation intensive, pas de trace de corrosion, pas de déformation, de fissure, de coupure... Les marquages doivent rester lisibles. Si le Treuil est utilisé avec des accessoires (comme une poulie), tous les accessoires doivent être vérifiés au même moment. En cas de doute sur l'état de l'appareil, ou après une chute, il ne doit plus être réutilisé (il est recommandé de l'identifier « HORS SERVICE ») et être retourné au constructeur ou à une personne compétente, mandatée par celui-ci.

Il est interdit de rajouter de supprimer ou de remplacer un quelconque composant de l'appareil.

Produits chimiques : mettre l'appareil hors service en cas de contact avec des produits chimiques (acides ou alcalins), solvants ou combustibles qui pourraient affecter son fonctionnement.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :

FA 60 023 20 : Câble acier diam. 6 mm / FA 60 023 20R : Câble aramide diam. 6,5 mm

Résistance statique : 13,5 kN pendant 3 minutes.

Utilisation entre : -30°C / +50°C

COMPATIBILITÉS D'EMPLOI :

L'appareil s'utilise avec un système d'arrêt des chutes tel que défini dans la fiche descriptive (voir norme EN363) dans le but d'assurer que l'énergie développée lors de l'arrêt de la chute soit inférieure à 6 kN. Un harnais d'antichute (EN361) est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser. Il peut être dangereux de créer son propre système antichute dans lequel chaque fonction de sécurité peut interférer sur une autre fonction de sécurité. Ainsi, avant toute utilisation, reportez-vous aux recommandations d'utilisation de chaque composant du système.



VÉRIFICATION :

La durée de vie indicative du produit est illimitée (dans le respect de l'inspection annuelle par une personne compétente agréée par KRATOS SAFETY), mais elle peut être diminuée en fonction de l'utilisation et/ou des résultats des vérifications annuelles. L'équipement doit être systématiquement vérifié en cas de doute, de chute et au minimum tous les douze mois par le constructeur ou une personne compétente, et dans le respect strict des modes opératoires d'examen périodique du fabricant (et en particulier des Guides d'inspection réf. GI XX-XXXXXX-XX), afin de s'assurer de sa résistance et donc de la sécurité de l'utilisateur. Si le TREUIL est utilisé pour du levage de charge, la périodicité des vérifications est de 6 mois.

La fiche descriptive doit être complétée après chaque vérification du produit. La fiche descriptive doit être complétée (par écrit) après chaque vérification du produit ; la date de vérification et la date de la prochaine vérification doivent être indiquées sur la fiche descriptive, il est également recommandé d'inscrire la date de la prochaine vérification sur le produit.

ENTRETIEN ET STOCKAGE : (Consignes à respecter strictement)

Pendant le transport, éloigner l'équipement de toute partie coupante et conserver dans son emballage. Nettoyer à l'eau, essuyer avec un chiffon et suspendre dans un local aéré, afin de laisser sécher naturellement et à distance de tout feu direct ou source de chaleur, de même pour les éléments ayant pris l'humidité lors de leur utilisation. L'appareil doit être rangé dans un local tempéré, sec et aéré dans son emballage.

This notice must be translated (possibly by the retailer) into the language of the country of use.

For your safety, comply strictly with the instructions for use, verification, maintenance and storage.

KRATOS SAFETY cannot be held liable for any direct or indirect accident occurring as a result of use other than provided for in this notice; do not use this equipment beyond its capabilities!

INSTRUCTIONS FOR USE AND PRECAUTIONS:

The WINCH is a person rescue device by elevation or descent (EN 1496:2017 class B), it can also be used to descend, lift or position a person during his/her work, provided it is used in combination with a fall arrest system in accordance with EN 363. It is not a fall arrest device.

Its operating capacity is 20 m (FA 60 023 20 – 6 mm wire rope / FA 60 023 20R – 6.5 mm synthetic rope) for a maximum load of 135 kg. The winch has a double braking system, which allows to block automatically the rope once the crank is released.

When using the winch to rescue a person, always limit the usage for one person at the same time. After each operation (lifting or descent of a person), first test the winch by manually lifting and descending a few centimetres by putting pressure on the rope (wear gloves during this operation).

It must be used in combination with a single TRIPOD overhead pulley (FA 60 001 00 / FA 60 002 00) as these are equipped as standard with a winch fixing plate (anchorage point no. 2 – see TRIPOD manual) or with a TRIPOD double overhead pulley (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) in combination with the universal adaptation kit FA 60 101 02. The set of elements (positioning pins, retaining pins, etc.) cannot be lost. The tools required for the installation on the TRIPOD are supplied.

It can be used on other structures, provided that you think to fix the adapting plate. In this case, it must be sized appropriately and the host structure must be able to support the load applied to the plate ($R > 12 \text{ kN}$).

This winch is also a load lifting device (compliant with the Machine Directive 2006/42 /EC), so it can be used to lower or lift loads. In this case, its operating capacity is 20 m for a maximum load of 250 kg. The WINCH meets the resistance tests of the EN 13157:2004 +A1: 2009 standard.

After each operation (lifting or descent of a load), first test the winch by manually lifting and descending a few centimetres by putting pressure on the rope (wear gloves during this operation).

The winch can be used for lifting and/or lowering a person in case of rescue, and should not be used for lifting/descending loads in the same time; each operation must be done one after another.

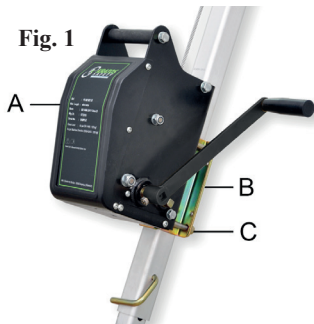


Fig. 1

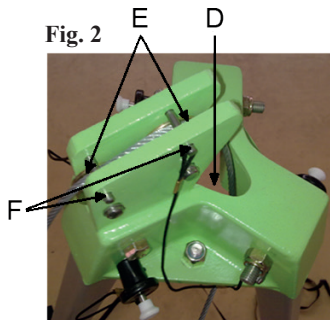


Fig. 2

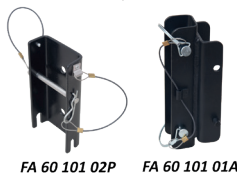
NOTE: Installation must be done in such a way that the winch is positioned on the outside part of the TRIPOD legs, in order to have a maximum space in the inside part of the TRIPOD, to have the rescuer farther from the potential drop zone and to have better stability of the TRIPOD.

• Installation on TRIPOD references FA 60 001 00 and FA 60 002 00:

1. Position the winch A on the plate B. (Fig. 1)
2. Position the screws C in the plate's holes then screw in diagonally and block the four screws which link the fixing plate to the rescue winch (screw M8X75).
3. Unroll the rope by turning the crank of the rescue winch anticlockwise.
4. Place the rope through the center hole of the tripod head D. (Fig. 2)
5. Place the rope on both pulleys E.
6. Set up both retention pins F.

The rescue winch is ready to be used.

• Installation on TRIPOD references FA 60 101 00 and FA 60 102 00 (in this case, it must be set up with the universal plate reference FA 60 101 02):



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Position the ½ plate FA 60 101 01A on the TRIPOD with the two axes provided for this purpose and lock with the axis pins, the plate must be set up on a foot equipped with a pulley at the head.
2. Remove the pin from the ½ WINCH plate (FA 60 101 02P) and fix the WINCH on this plate with the two screws provided (screws M12x25) and lock the 2 screws.
3. Place the ½ WINCH plate on the ½ TRIPOD plate, first positioning the 2 notches of the WINCH plate on the axis of the TRIPOD plate, then putting WINCH plate pin through the two plates. Lock with the BETA pin provided for this purpose.
4. Follow the above operations from point 3 of the previous paragraph "Installation on TRIPOD references FA 60 001 00 and FA 60 002 00".



Normal use:

To lower a person or a load: turn the crank in anticlockwise direction. To extract the rope without it being attached to a person or a load, it is necessary to manually put pressure on the rope (wear gloves during this operation).

To lift a person or a load: turn the crank in clockwise direction. Hearing a “clicking” noise during this operation is a sign of proper functioning of the mechanism.

During an operation of lifting or lowering of a person or a load, make sure that no obstacle can present a hazard during the passage of the person or the load.

To keep a person or a load in suspended position: slowly release the crank handle, the person/the load is maintained without rotation of the crank handle.

Use in disengageable mode:

In this mode, the winch allows to unroll a large distance of rope very quickly to perform a descent/lifting operation, without having to unroll the rope by turning the crank.

1. Remove the crank from the main axis,
2. Reverse the direction of use of the crank,
3. Install the crank on the secondary axis (in green colour on Fig 3)
4. Turn the crank in anticlockwise about 50° (the crank is in contact with the leg of the Tripod), and maintain it in this position,
5. Unroll the wire rope at the desired length,
6. To use it again in normal use, the crank must be put again on the main axis in its first direction (as indicated on fig 3).

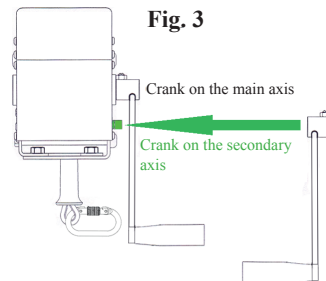


Fig. 3

In this mode of use of the winch, if the event of excessive acceleration, an overspeed brake is activated and arrests the fall. To return to a normal mode, return to the normal use of the winch: put the crank back in the right direction on the main axis, wind the cable inside the winch by cranking twice (clockwise).

WARNING:

- NEVER ACTIVATE THE DISENGAGEABLE MODE WHEN A LOAD (PERSON OR WEIGHT) IS INSTALLED TO THE ROPE.
- A FULL LAYER OF ROPE MUST REMAIN WOUND ON THE DRUM AT ALL TIMES DURING USE TO ALLOW THE EFFECTIVE ACTION OF THE BRAKE.
- ALWAYS WIND THE ROPE ON THE DRUM CLOCKWISE. IF THE ROPE IS WOUND ANTICLOCKWISE ON THE DRUM, **THE BRAKE CAN NO LONGER BE ACTIVATED** → **DANGER!**

The winch can be installed and used in vertical and inclined position. Wear gloves when handling the rope.

In all cases, connections between the wire rope and the harness attachment point will have to be made through a connector (EN362).

User safety relies on the effectiveness of the equipment and full understanding of the safety instructions contained in this leaflet.

The readability of the product's markings must be checked regularly.

Before and during use, we recommend that you make the necessary arrangements for a safe rescue, should this be required.

This equipment must only be used by trained, competent and healthy individuals or under the supervision of a trained and competent individual. A third party is required for rescue operations. Within the framework of the operating procedure of rescue, there should be a direct or indirect visual contact (or any other means of communication) with the rescuee at all times during the rescue process. **Warning!** Certain medical conditions may affect user safety; if in doubt, consult your doctor.

Be aware of the hazards that could reduce the performance of your equipment and, therefore, the safety of the user in the case of: exposure to extreme temperatures (< -30°C or > +50°C); prolonged exposure to the elements (UV rays, humidity) or to chemical products (acidic or alkaline); electrical constraints; the fall protection system becoming twisted when in use; or sharp edges, friction, cuts, etc.

Before each use, check that the winch works correctly (rolling-up/unrolling/holding the load when the handle is released), the condition of the visible parts (no deformation, no corrosion), check that all the screws are correctly fixed... Checking must also include the mounting bracket on WINCH and/or on TRIPOD (no cracks, bends or corrosion). Check the termination of the rope; it should not be cut, frayed or burnt. Check that the connectors are working properly (locking/opening) and that there is no trace of alteration due to an intensive use, no corrosion, deformation, cracks, cuts... Product markings must remain legible. If the winch is used with accessories (like a pulley), all the accessories must be checked at the same time. If there is any doubt as to the condition of the device, or after a fall, it must not be reused (marking it with the words “DO NOT USE” is recommended) and must be returned to the manufacturer or to a qualified person.

Do not remove, add or replace any component of the product.

Chemical products: put the system out of use if it comes into contact with chemical products (acidic or alkaline), solvents or fuels which could affect its workings.

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

FA 60 023 20 : Steel wire rope dia. 6 mm / FA 60 023 20R : Aramid rope dia. 6,5 mm

Static strength: 13.5 kN during 3 minutes.

Use between: -30°C / +50°C

SUITABILITY FOR USE:

The device is for use with a fall arrest system as defined in the product data sheet (see standard EN363) to guarantee that the dynamic force exerted on the user during the arrest of a fall is no greater than 6kN. A fall arrest harness (EN361) is the only body gripping device that may be used. It can be dangerous to create one's own fall protection system in which each safety function can interfere with another safety function. Therefore, it is important to read the recommendations on using each component in the system before use.

INSPECTION:

The recommended service life of this product is unlimited (in accordance with the annual examination by a competent person authorised by KRATOS



SAFETY), but it may be reduced according to use and/or the results of the annual inspections. The equipment should be inspected if there is any doubt, or following a fall, and at least annually, by the manufacturer or a competent person and in strict compliance with the manufacturer's periodic inspection procedures (and in particular the inspection guides ref. GI XX-XXXXXX-XX) to check its strength and therefore the user's safety. If the WINCH is used for load lifting, the checks are carried out every 6 months. The product data sheet should be completed (in writing) after each verification. The date of inspection and date of the next inspection must be indicated on the data sheet. It is also recommended to put the date of the next inspection on the product.

MAINTENANCE AND STORAGE: (These instructions must be strictly observed)

During transportation, keep the equipment away from any cutting edges and keep it in its packaging. Clean with water, wipe with a cloth and hang in a ventilated room to dry naturally, ensuring that it is away from any direct light or source of heat; the same applies for elements that may have become wet during use. The system must be stored in its packaging in a dry, well aired place protected from extremes of temperature.

Diese Hinweise müssen (gegebenenfalls) vom Händler in die Sprache des Landes übersetzt werden, in dem die Ausrüstung verwendet wird. Zu Ihrer eigenen Sicherheit empfehlen wir Ihnen dringend, die Vorschriften für die Benutzung, Prüfung, Pflege und Aufbewahrung strikt einzuhalten. Die Firma KRATOS SAFETY haftet nicht für Unfälle, die direkt oder indirekt darauf zurückzuführen sind, dass die Ausrüstung anders als in der vorliegenden Anleitung beschrieben verwendet wurde. Die Ausrüstung darf nicht über die Anwendungsgrenzen hinaus verwendet werden.

GEBRAUCHSANWEISUNG UND SICHERHEITSHINWEISE:

Die WINDE ist eine Rettungsvorrichtung für Personen, die durch Heben funktioniert (EN 1496:2017 Klasse B) und kann zum Abseilen, Heben und Positionieren von Personen während der Arbeit benutzt werden, sofern sie in Kombination mit einer Absturzsicherung nach EN363 verwendet wird. Ihre Nutzungskapazität beträgt für eine Last von maximal 135 kg 20 m (FA 60 023 20 - Stahlseil 6 mm / FA 60 023 20R - Kunststoffseil 6,5 mm).

Die Winde besitzt ein doppeltes Bremssystem, das es erlaubt, das Kabel automatisch zu blockieren, sobald die Kurbel ausgelassen wird.

Bei der Verwendung der Winde zur Rettung einer Person ist die Nutzung auf nur jeweils eine Person zu beschränken. Nach jedem Vorgang (Heben oder Abseilen einer Person) die Winde testen. Dazu per Hand Druck auf das Seil ausüben, damit dieses sich um einige Zentimeter nach oben und nach unten bewegt (bei diesem Vorgang Handschuhe tragen).

Sie muss in Kombination mit einem DREIFUSS mit einfacher Seilrolle am Kopfstück (FA 60 001 00 / FA 60 002 00) verwendet werden, denn diese Geräte sind serienmäßig mit einer Befestigungsplatte der WINDE (Verankerungsstelle Nr. 2 – siehe Bedienungsanleitung des DREIFUSSES) oder mit einem DREIFUSS mit doppelter Seilrolle am Kopfstück (FA 60 101 00 / FA 60 102 00), in Kombination mit allen Halterungsanpassungen FA 60 101 02, ausgerüstet. Alle Elemente (Positionierstifte, Haltestifte, ...) sind unverlierbar. Das für die Installation auf dem DREIFUSS erforderliche Werkzeug wird mitgeliefert.

Sie kann mit anderen Strukturen verwendet werden, vorausgesetzt, dass eine Anpassplatte vorgesehen wird. In diesem Fall muss sie entsprechend bemessen sein und die Aufnahmestruktur muss der auf die Platte ausgeübten Belastung standhalten ($R > 12$ kN).

Diese Winde ist ebenfalls eine Vorrichtung zum Heben von Lasten (gemäß Maschinenrichtlinie 2006/42/EG); folglich kann sie zum Heben oder Abseilen von Lasten benutzt werden. In diesem Fall beträgt ihre Nutzungskapazität für eine Last von maximal 250 kg 20 m. Die WINDE hat die Festigkeitsprüfungen gemäß Norm EN 13157:2004 +A1:2009 bestanden.

Nach jedem Vorgang (Heben oder Abseilen einer Last) die Winde testen. Dazu per Hand Druck auf das Seil ausüben, damit dieses sich um einige Zentimeter nach oben und nach unten bewegt (bei diesem Vorgang Handschuhe tragen).

Die Winde kann zum Heben oder Abseilen einer Person bei einer Rettung genutzt werden und darf nicht gleichzeitig für das Heben/Abseilen von Lasten genutzt werden. Die einzelnen Vorgänge müssen nacheinander erfolgen.

Abb. 1

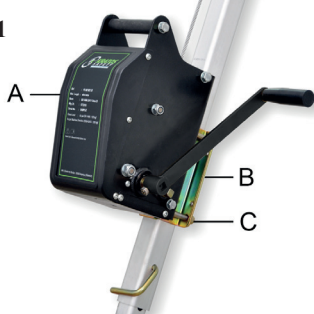
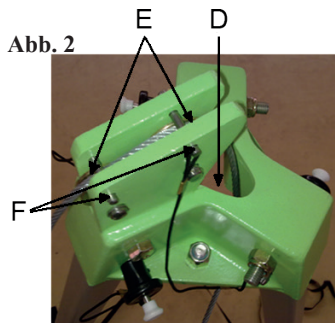


Abb. 2



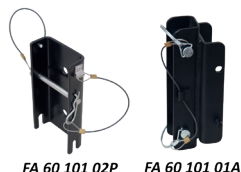
HINWEIS: Die Installation muss so erfolgen, dass die Winde auf dem oberen Teil des Schenkels des DREIFUSSES platziert ist. Auf diese Weise steht möglichst viel Platz am unteren Teils des DREIFUSSES zur Verfügung, wird der Retter von einer potentiellen Sturzgefahrzone ferngehalten und eine bessere Stabilität des DREIFUSSES erreicht.

• Installation auf DREIFUSS Referenzen FA 60 001 00 und FA 60 002 00:

1. Die Winde A auf die Platte B stellen (Abb. 1).
2. Die Schrauben C in die Löcher der Platte stecken und die vier Befestigungsplatte mit der Rettungswinde verbinden, diagonal festziehen (Schrauben M8 x 75).
3. Das Kabel abrollen und dabei die Kurbel der Rettungswinde entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.
4. Das Kabel in die zentrale Öffnung des Kopfs des Dreifußes D einführen (Abb. 2).
5. Das Kabel auf die zwei Umlenkseilen E geben.
6. Die zwei Haltestifte F anbringen.

Die Rettungswinde ist damit für den Gebrauch bereit.

• Installation auf DREIFUSS Referenzen FA 60 101 00 und FA 60 102 00 (in diesem Fall muss die Installation mithilfe der Universalplatte Referenz FA 60 101 02):



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Die halbe Platte FA 60 101 01A mithilfe der beiden dafür vorgesehenen Achsen auf dem DREIFUSS positionieren und mit den Achsstiften verriegeln. Die Platte muss auf einem Fuß installiert werden, der am Kopfstück mit einer Seilrolle ausgestattet ist.
2. Die Achse der halben Platte der WINDE (FA 60 101 02P) entfernen und die WINDE auf dieser Platte mithilfe der beiden mitgelieferten Schrauben (M12x25) befestigen und die beiden Schrauben festziehen.
3. Die halbe Platte der WINDE auf der halben Platte des DREIFUSSES platzieren. Dazu die beiden Aussparungen der Platte der WINDE auf der Achse der Platte des DREIFUSSES positionieren und die Achse der Platte der WINDE durch die beiden Platten führen. Mit dem dafür vorgesehenen BETA-Stift verriegeln.
4. Den vorstehenden Schritte ab Punkt 4 des vorherigen Absatzes „Installation auf DREIFUSS Referenzen FA 60 001 00 und FA 60 002 00“ folgen.



Normale Nutzung:

Zum Abseilen einer Person oder einer Last: Die Kurbel entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Um das Seil herauszuziehen, ohne dass es mit einer Person oder einer Last verbunden ist, ist per Hand Druck auf das Seil auszuüben (bei diesem Vorgang Handschuhe tragen).

Zum Heben einer Person oder einer Last: Die Kurbel im Uhrzeigersinn drehen. Das Erörten eines „KLICKS“ während dieses Vorgangs ist ein Zeichen für die ordnungsgemäße Funktion des Mechanismus.

Beim Heben/Abseilen einer Person oder einer Last ist unbedingt sicherzustellen, dass beim Passieren der Person oder der Last kein Risiko durch ein Hindernis besteht.

Zum Halten einer Person oder einer Last in hängender Position: Die Kurbel vorsichtig loslassen, die Person/Last bleibt bei bewegungsloser Kurbel in Position.

Nutzung in ausgekuppeltem Modus

In diesem Modus ermöglicht es die Winde, eine lange Seillänge sehr schnell abzurollen. So kann ein Heben/Abseilen erfolgen, ohne dass das Seil durch Drehen der Kurbel abgerollt werden muss.

1. Die Kurbel von der Hauptachse entfernen.
2. Die Gebrauchsrichtung der Kurbel umkehren.
3. Die Kurbel auf der Nebenachse installieren (grün in Abb. 3).
4. Die Kurbel um etwa 50° drehen (sie ist nun wieder mit dem Schenkel des Dreifusses in Berührung) und in dieser Position halten.
5. Das Seil auf die gewünschte Länge abrollen.
6. Um wieder zur normalen Nutzung zu wechseln, muss die Kurbel wieder auf der Hauptachse in der ersten Richtung installiert werden (siehe Abb. 3).

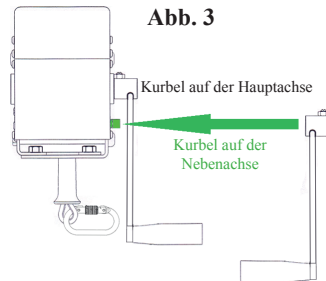


Abb. 3

Tritt bei diesem Anwendungsmodus eine zu hohe Beschleunigung auf, wird eine Übergeschwindigkeitsbremse aktiviert und stoppt den Sturz. Zur Rückkehr in einen normalen Modus die normale Nutzung der Winde wieder aufnehmen: Die Kurbel wieder in der richtigen Richtung auf der Hauptachse platzieren und das Seil im Innern der Winde durch zwei Kurbeldrehungen (im Uhrzeigersinn) aufrollen.

ACHTUNG:

- DEN AUSGEKUPPELTEN MODUS NIEMALS MIT EINER AUF DEM SEIL BEFINDLICHEN LAST (PERSON ODER MASSE) AKTIVIEREN.
- AUF DER TROMMEL MUSS WÄHREND DER NUTZUNG STETS EINE KOMPLETTE SEILSCHICHT AUFGEROLLT BLEIBEN, DAMIT SICH DIE BREMSE ORDNUNGSGEMÄSS AKTIVIEREN KANN.
- DAS SEIL STETS ORDENTLICH UND IM UHRZEIGERSINN AUF DIE TROMMEL AUFRÖLLEN. IST DAS SEIL IN UMGEKEHRTER RICHTUNG AUF DER TROMMEL AUFGEROLLT, **KANN SICH DIE BREMSE NICHT MEHR AKTIVIEREN. →GEFAHR!**

Die Winde kann in vertikaler und geeigneter Position installiert und genutzt werden. Bei Handhabung des Seils Handschuhe tragen.

Auf jeden Fall müssen die Verbindungen zwischen dem Kabel und der Verankerungsstelle des Geschirrs mit einem Verbinder (EN362) erfolgen.

Die Sicherheit des Benutzers hängt von der ununterbrochenen Wirksamkeit der Ausrüstung und vom richtigen Verständnis der Anweisungen in dieser Anleitung ab.

Die Lesbarkeit der Produktkennzeichnung muss regelmäßig geprüft werden.

Wir empfehlen, vor und während der Benutzung alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, die im Bedarfsfall eine sichere Rettung ermöglichen.

Die Ausrüstung darf nur von geschulten, fähigen und gesunden Personen verwendet werden, oder unter der Aufsicht einer geschulten und hierfür fähigen Person. Rettungseingriffe erfordern die Anwesenheit einer dritten Person. Bei Rettungsvorgängen durch Heben, die durch einen Retter erfolgen, muss ein direkter oder indirekter Sichtkontakt (oder ein Kontakt mit anderen Kommunikationsmitteln) mit der zu rettenden Person zu jedem Zeitpunkt des Rettungsvorgangs bestehen. **Achtung!** Bestimmte gesundheitliche Einschränkungen können die Sicherheit des Benutzers gefährden. Fragen Sie im Zweifelsfall Ihren Arzt.

Seien Sie sich der Risikofaktoren bewusst, die die Wirksamkeit Ihrer Ausrüstung und damit auch die Sicherheit des Benutzers beeinträchtigen können. Dazu zählen Extremtemperaturen (<-30 °C oder >+50°C), längere Belastung durch Umwelteinwirkungen (UV-Strahlung, Feuchtigkeit), (saure oder alkalische) Chemikalien, elektrische Beanspruchungen, eine Torsion des Auffangsystems während der Benutzung, oder auch scharfe Kanten, Reibungen, Einschnitte usw.

Vor jedem Gebrauch muss ist Folgendes zu prüfen: ordnungsgemäße Funktion der Winde (Auf-/Abrollen/Halten der Last bei ausgelassener Kurbel), Zustand der sichtbaren Teile (keine Verformungen, keine Korrosionsspuren usw.), korrekte Befestigung der Schrauben, ... Die Überprüfung muss auch die Anpassplatte der WINDE und/oder des DREIFUSSES umfassen (keine Risse, Verformungen, Korrosionsspuren). Den Seilabschluss prüfen. Er darf weder ausgefranst, verbrannt noch angesengt sein. Die Funktionstüchtigkeit (Sperren/Öffnen) der Verbindungselemente prüfen und sicherstellen, dass sie keine Spuren intensiver Nutzung, keine Korrosionsspuren, keine Verformungen, Risse, Einschnitte etc. aufweisen. Die Markierungen müssen gut lesbar sein. Wird die Winde mit Zubehör (z. B. Seilrolle) verwendet, ist sämtliches Zubehör gleichzeitig zu überprüfen. Wenn Zweifel hinsichtlich des Zustands des Geräts bestehen oder nach einem Sturz, darf es nicht noch einmal verwendet werden (die Anbringung der Kennzeichnung "AUSSER BETRIEB" ist empfehlenswert) und muss an den Hersteller oder eine von ihm beauftragte kompetente Person zurückgegeben werden.

Es ist verboten, Bestandteile des Geräts wegzulassen oder zu ersetzen.

Chemische Stoffe: Wenn das Gerät mit (sauren oder alkalischen) chemischen Stoffen, Lösungsmitteln oder Brennstoffen in Verbindung gekommen ist, die seine Funktion beeinträchtigen können, darf es nicht mehr benutzt werden.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:

FA 60 023 20: Stahlseil, Durchm. 6 mm / FA 60 023 20R: Aramidseil, Durchm. 6,5 mm.

Statische Festigkeit: 13,5 kN für eine Dauer von 3 Minuten

Verwendung zwischen: -30 °C / +50 °C

PRODUKTEIGNUNG:

Das Gerät wird mit dem im Datenblatt genannten Auffangsystem verwendet (vgl. Norm EN363), um sicherzustellen, dass die Auffangkräfte unter 6 kN liegen. Ein Auffanggurt (EN361) ist die einzige Haltevorrichtung am Körper, die verwendet werden darf. Die Zusammenstellung eines eigenen Auffangsystems, bei dem jede Sicherheitsfunktion eine andere beeinträchtigen kann, ist gefährlich. Beachten Sie deshalb vor jedem Einsatz die Verwendungsempfehlungen für die einzelnen Systemkomponenten.



ÜBERPRÜFUNG:

Die ungefähre Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt (bei einer jährlichen Prüfung durch eine von KRATOS SAFETY zugelassene sachkundige Person), sie kann aber je nach Gebrauchsintensität und/oder den jährlichen Prüfergebnissen verkürzt werden. Die Ausrüstung muss im Zweifelsfall, nach einem Absturz oder mindestens alle zwölf Monate vom Hersteller oder einer von ihm beauftragten kompetenten Person unter strenger Einhaltung der Kontrollanweisungen des Herstellers (insbesondere der Inspektionsleitfäden GI XX-XXXXXX-XX) systematisch geprüft werden, um ihre Festigkeit und daher die Sicherheit des Benutzers sicherzustellen. Wird die WINDE zum Heben von Lasten verwendet, ist sie alle sechs Monate zu überprüfen.

Das Datenblatt muss nach jeder jährlichen Überprüfung des Produkts ergänzt werden. Das Datenblatt muss (schriftlich) nach jeder Überprüfung des Produkts vervollständigt werden, das Prüfdatum und das Datum der nächsten Überprüfung müssen auf dem Datenblatt angegeben sein; außerdem wird empfohlen, das Datum der nächsten Überprüfung auch auf dem Produkt anzugeben.

WARTUNG UND LAGERUNG: (Hinweise genau beachten)

Während des Transports muss die Ausrüstung von scharfkantigen Gegenständen ferngehalten werden und in ihrer Verpackung verbleiben. Reinigen Sie die Vorrichtung mit Wasser und trocknen Sie sie mit einem Tuch. Hängen Sie das Gerät in einem gut gelüfteten Raum auf, in dem es natürlich trocknen und nicht mit Wärme- oder Feuerquellen in Berührung kommen kann. Das gleiche gilt für alle Elemente, die bei ihrem Einsatz feucht geworden sind. Das Gerät muss in einem temperierten, trockenen und gut belüfteten Raum in seiner Verpackung gelagert werden.

Este folleto debe ser traducido por el distribuidor (en su caso) al idioma del país en el que se utilice el equipo.

Por su seguridad, respete estrictamente las recomendaciones de uso, de comprobación, de mantenimiento y de almacenamiento.

La empresa KRATOS SAFETY no se hará responsable de ningún accidente directo o indirecto que sobrevenga a consecuencia de una utilización diferente a la prevista en este folleto, ¡no utilice este equipo más allá de sus límites!

INSTRUCCIONES DE USO Y PRECAUCIONES:

El TORNO es un dispositivo de rescate de personas mediante izado (EN 1496:2017 clase B), que se puede usar para descender, elevar o posicionar a una persona durante su trabajo siempre que se use con un sistema anticada en cumplimiento con EN363. Su capacidad de uso es de 20 m (FA 60 023 20 - cable de acero de 6 mm / FA 60 023 20R - cable sintético de 6,5 mm) para una carga máxima de 135 kg.

El torno posee un doble sistema de frenado que permite bloquear automáticamente el cable al soltar la manivela.

Al usar el torno para el rescate de una persona, siempre se debe limitar el uso a una sola persona a la vez. Después de cada operación (elevación o descenso de una persona), hay que probar el torno ejerciendo presión sobre el cable con la mano para que efectúe un movimiento de unos centímetros hacia arriba y hacia abajo (use guantes para realizar esta operación).

Debe usarse combinado con un TRIPODE de polea simple sobre cabeza (FA 60 001 00 / FA 60 002 00) porque estos están equipados de serie con una placa de fijación del TORNO (punto de anclaje n.º 2 - ver folleto TRIPODE) o bien con un TRIPODE de polea doble sobre cabeza (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) combinado con el conjunto de placas de adaptación FA 60 101 02. El conjunto de los elementos (pasadores de posicionamiento, pasadores de sujeción...) es imperdible. Se incluyen las herramientas necesarias para la instalación en el TRIPODE.

Se puede utilizar en otras estructuras, siempre que se prevea una placa de adaptación. En ese caso, esta deberá estar dimensionada de forma adecuada y la estructura receptora deberá ser capaz de soportar la carga aplicada sobre la placa ($R > 12$ kN).

Este torno también es un dispositivo de izado de carga (conforme con la Directiva de Máquinas 2006/42/CE), por lo tanto, se puede usar para descender o izar cargas. En ese caso, su capacidad de uso es de 20 m para una carga máxima de 250 kg. El TORNO ha superado los ensayos de resistencia previstos por la Norma EN 13157:2004 +A1:2009.

Después de cada operación (izado o descenso de una carga), hay que probar el torno ejerciendo presión sobre el cable con la mano para que efectúe un movimiento de unos centímetros hacia arriba y hacia abajo (use guantes para realizar esta operación).

El torno se puede usar para la elevación o el descenso de una persona en caso de rescate y no se debe usar simultáneamente para el izado/descenso de cargas. Cada operación debe realizarse por separado, una después de otra.

Fig. 1

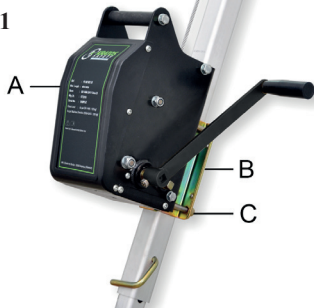
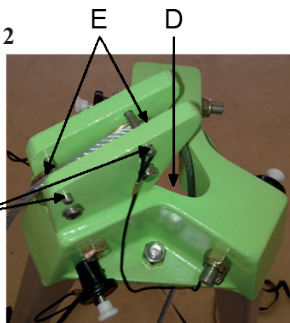


Fig. 2



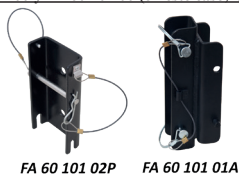
NOTA: La instalación debe realizarse de forma que el torno esté colocado en la parte exterior de la pata del TRIPODE, para disponer del máximo espacio a la altura de la parte interior del TRIPODE, alejar al rescatador de una zona potencial de caída y tener una mejor estabilidad del TRIPODE.

• Instalación en TRIPODE referencias FA 60 001 00 y FA 60 002 00:

1. Posicionar el torno A sobre la placa B (Fig. 1).
2. Posicionar los tornillos C en los orificios de la placa, a continuación atornillar en diagonal y bloquear los cuatro tornillos que unen la placa de fijación al torno de rescate (tornillos M8X75).
3. Desenrollar el cable girando la manivela del torno de rescate en el sentido contrario al de las agujas del reloj.
4. Pasar el cable por el orificio central de la cabeza del trípoде D (Fig. 2).
5. Colocar el cable sobre las dos poleas de reenvío E.
6. Colocar los dos pasadores de sujeción F.

El torno de rescate está listo para el uso.

• Instalación en TRIPODE referencias FA 60 101 00 y FA 60 102 00 (en este caso, la instalación debe hacerse con la placa universal referencia FA 60 101 02):



1. Colocar la 1/2 placa FA 60 101 01A en el TRIPODE mediante los dos ejes previstos para ello y bloquear con los pasadores de eje. La placa deberá instalarse sobre una pata equipada en la cabeza con una polea.
2. Retirar el eje de la 1/2 placa de TORNO (FA 60 101 02P), fijar el TORNO a esta placa mediante los dos tornillos incluidos (tornillos M12x25) y bloquear los 2 tornillos.
3. Colocar la 1/2 placa de TORNO sobre la 1/2 placa del TRIPODE posicionando por una parte las 2 muescas de la placa de TORNO sobre el eje de la placa de TRIPODE y, por otra parte, pasando el eje de la placa de TORNO a través de las dos placas. Bloquear con el pasador Beta previsto para ello.
4. Seguir las operaciones anteriores a partir del punto 4 del párrafo anterior «Instalación en TRIPODE referencias FA 60 001 00 y FA 60 002 00».



Uso normal:

Para el descenso de una persona o de una carga: girar la manivela en el sentido contrario al de las agujas del reloj. Para extraer el cable sin que esté conectado a una persona o a una carga, es necesario ejercer presión sobre el cable con la mano (use guantes para realizar esta operación).

Para la elevación de una persona o el izado de una carga: girar la manivela en el sentido de las agujas del reloj. Si oye un «clic» efectuando esta operación significa que el mecanismo funciona correctamente.

Durante una operación de elevación/descenso de una persona o izado/descenso de una carga, es esencial asegurarse de que no haya ningún obstáculo que presente riesgo para el paso de la persona o de la carga.

Para la sujeción de una persona o de una carga suspendida: soltar suavemente la manivela, la persona/la carga permanecerá en posición si no se acciona la manivela.

Uso en modo desembragable:

En este modo, el torno permite desenrollar una larga distancia de cable muy rápidamente para realizar una operación de elevación/descenso sin tener que desenrollar el cable girando la manivela.

1. Retirar la manivela del eje principal.
2. Invertir el sentido de uso de la manivela.
3. Instalar la manivela en el eje secundario (en verde en la Fig. 3).
4. Girar la manivela de aproximadamente 50° (acaba en contacto con la pata del Tripode) y mantenerla en esta posición.
5. Desenrollar el cable hasta la longitud deseada.
6. Para volver al uso normal, la manivela debe instalarse de nuevo en el eje principal con su primera dirección (como se indica en la Fig. 3).

En este modo de uso del torno, si se produce una aceleración demasiado fuerte, se activa un freno de exceso de velocidad que detiene la caída. Para volver a un modo normal y poder usar normalmente el torno: volver a colocar la manivela en el sentido correcto en el eje principal, enrollar el cable en el interior del torno dando 2 vueltas de manivela (en el sentido de las agujas del reloj).

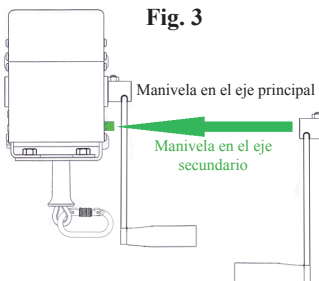


Fig. 3

ATENCIÓN:

- NUNCA SE DEBE ACTIVAR EL MODO DESEMBRAGABLE CON UNA CARGA (PERSONA O MASA) INSTALADA EN EL CABLE.
- UNA CAPA COMPLETA DE CABLE DEBE PERMANECER ENROLLADA EN EL TAMBOR EN TODO MOMENTO DURANTE EL USO PARA PERMITIR QUE EL FRENO SE ACTIVE CORRECTAMENTE.
- SIEMPRE SE DEBE ENROLLAR EL CABLE EN EL TAMBOR EN EL SENTIDO DE LAS AGUJAS DEL RELOJ. SI EL CABLE ESTÁ ENROLLADO EN EL SENTIDO CONTRARIO EN EL TAMBOR, **EL FRENO NO PODRÁ ACTIVARSE → ¡PELIGRO!**

El torno debe instalarse y usarse en posición vertical e inclinada. Usar guantes durante la manipulación del cable.

En todos los casos, las conexiones entre el cable y el punto de enganche del arnés deberán realizarse mediante un conector (EN362).

La seguridad del usuario depende de la eficacia constante del equipo y de la correcta comprensión de las recomendaciones de este folleto de instrucciones.

La legibilidad del marcado del producto debe ser controlada periódicamente.

Antes y durante la utilización, le recomendamos que adopte las medidas necesarias para un eventual rescate con total seguridad.

Este equipo debe ser utilizado exclusivamente por personas formadas, competentes y bien de salud, o bajo la supervisión de una persona formada y competente. Se requiere la presencia de una tercera persona para las operaciones de rescate. En el marco de los modos operativos de rescate mediante elevación realizados por un rescatador, debe haber un contacto visual directo o indirecto (u otros medios de comunicación) con la persona rescatada en cualquier momento de la operación de rescate. ¡Atención! Algunas condiciones médicas pueden afectar a la seguridad del usuario, en caso de duda consultar con su médico.

Tenga en cuenta los peligros que podrían reducir las prestaciones del equipo y, por tanto, la seguridad del usuario en caso de exposición a temperaturas extremas (<-30 °C o >+50 °C), exposición prolongada a los elementos (rayos UV, humedad), a productos químicos (ácidos o alcalinos), peligros eléctricos, en caso de torsión del sistema anticada durante el uso o aristas vivas, fricción o corte, etc.

Antes de utilizarlo comprobar que el Torno funciona con normalidad (enrollamiento/desenrollamiento/sujeción de la carga con la manivela suelta), el estado de las partes visibles (sin deformación ni signos de corrosión) y que todos los tornillos estén correctamente apretados... La comprobación también debe incluir la placa de adaptación del TORNO y/o del TRÍPODE (sin fisuras, deformación ni signos de corrosión). Comprobar el extremo del cable; no debe estar cortado, deshilachado ni quemado. Comprobar el funcionamiento correcto (bloqueo/apertura) de los conectores y que no presenten marcas debido a un uso intensivo, signos de corrosión ni deformación, fisuras, cortes... Los marcados deben estar legibles. Si el Torno se usa con accesorios (como una polea), todos los accesorios deben comprobarse en el mismo momento. Si tiene alguna duda sobre el estado del aparato o después de una caída, no se deberá reutilizar (se recomienda identificarlo como «FUERA DE SERVICIO») y se devolverá al fabricante o a una persona competente acreditada por este.

Se prohíbe añadir, suprimir o reemplazar cualquiera de los componentes del aparato.

Productos químicos: poner el aparato fuera de servicio en caso de contacto con productos químicos (ácidos o alcalinos), disolventes o combustibles que pudieran afectar a su funcionamiento.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

FA 60 023 20: cable de acero diám. 6 mm / FA 60 023 20R: cable de aramida diám. 6,5 mm

Resistencia estática: 13,5 kN durante 3 minutos.

Uso entre: -30 °C / +50 °C

COMPATIBILIDADES DE EMPLEO:

El equipo se usa con un sistema de parada de las caídas tal como se define en la ficha descriptiva (ver Norma EN363) para garantizar que la energía desarrollada durante la parada de la caída sea inferior a 6 kN. Un arnés anticada (EN361) es el único dispositivo de prensión del cuerpo que se permite utilizar. Puede resultar peligroso crear su propio sistema anticada en el cual cada función de seguridad puede interferir sobre otra función de seguridad. Así, antes de usarlo, consulte las recomendaciones de utilización de cada componente del sistema.



COMPROBACIÓN:

La vida útil del producto es ilimitada (siempre que una persona competente acreditada por KRATOS SAFETY realice la inspección anual), pero puede disminuir en función de la utilización y/o de los resultados de las comprobaciones anuales. El equipamiento debe ser comprobado sistemáticamente en caso de duda, de caída y como mínimo cada doce meses por parte del fabricante o de una persona competente, cumpliendo estrictamente los modos operativos de control periódico del fabricante (y en especial, las guías de inspección ref. GI XX-XXXXXX-XX), para asegurarse de su resistencia y, por consiguiente, de la seguridad del usuario. Si el TORNIO se usa para el izado de cargas, la periodicidad de las comprobaciones será de 6 meses.

La ficha descriptiva deberá rellenarse tras cada comprobación del producto. La ficha descriptiva del producto deberá rellenarse (por escrito) después de cada comprobación del producto; se deberá indicar en la misma la fecha de la inspección y la fecha de la próxima inspección y también se recomienda que la fecha de la próxima inspección se indique en el producto.

MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO: (Recomendaciones que se deben respetar obligatoriamente)

Durante el transporte, alejar el equipo de cualquier parte cortante y guardarlo en su embalaje. Limpiar con agua, secar con un trapo y colgar en un lugar ventilado para que se seque al aire y alejado de cualquier tipo de fuego directo o fuente de calor; haga lo mismo con los elementos que hayan sido expuestos a humedad durante su utilización. El aparato debe ser guardado en un lugar templado, seco y ventilado en su embalaje.

Le presenti istruzioni devono essere tradotte (eventualmente dal rivenditore) nella lingua del paese in cui il dispositivo è utilizzato. Per garantire la sicurezza dell'utilizzatore, rispettare scrupolosamente le disposizioni attinenti l'uso, la verifica, la manutenzione e lo stoccaggio. La società KRATOS SAFETY non può essere ritenuta responsabile per eventuali incidenti diretti o indiretti occorsi a seguito di un uso diverso da quello previsto nelle presenti istruzioni. Non utilizzare il presente dispositivo oltre i limiti previsti!

IMPIEGO E PRECAUZIONI D'USO:

Il VERRICELLO è un dispositivo di salvataggio persone per elevazione (EN 1496:2017 classe B) e può essere utilizzato per far scendere e far salire una persona o garantirne il mantenimento sul lavoro, a patto di utilizzarlo con un sistema anticaduta come da norma EN363. La sua capacità di utilizzo è di 20 m (FA 60 023 20 - fune in acciaio 6 mm / FA 60 023 20R - fune sintetica 6,5 mm) per un carico massimo di 135 kg.

Il verricello ha un doppio sistema frenante che permette di bloccare automaticamente il cavo quando la manovella viene rilasciata.

Per il salvataggio delle persone, il verricello deve essere utilizzato per una sola persona alla volta. Dopo ogni operazione (sia dopo aver fatto salire che dopo aver fatto scendere la persona), testare il verricello esercitando una pressione sulla fune tale da farle compiere un movimento di qualche centimetro verso l'alto e verso il basso (per effettuare il test, indossare dei guanti).

Deve essere utilizzato insieme a un TREPPIEDE con puleggia singola sulla testa (FA 60 001 00 / FA 60 002 00) perché dotato di piastra di fissaggio per VERRICELLO (punto di ancoraggio N° 2 - cf. istruzioni TREPPIEDE) o con un TREPPIEDE con doppia puleggia sulla testa (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) unitamente alle piastre di adattamento FA 60 101 02. Tutti gli elementi (perni di posizionamento, perni di ritenzione, ecc.) sono imperdibili. Gli strumenti necessari all'installazione sul TREPPIEDE sono inclusi.

Può essere utilizzato su altre strutture con piastra di adattamento. La piastra di adattamento deve avere una dimensione adeguata e la superficie ospitante deve essere in grado di sostenere il carico applicato sulla piastra stessa ($R > 12 \text{ kN}$).

Il verricello è inoltre un dispositivo di sollevamento carichi (conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE) e di conseguenza può essere utilizzato per abbassare o sollevare carichi. La sua capacità per tale tipo di utilizzo è di 20 m per un carico massimo di 250 kg. Il VERRICELLO soddisfa i requisiti di resistenza della norma EN 13157:2004 + A1:2009.

Dopo ogni operazione (sia dopo aver sollevato che dopo aver abbassato il carico), testare il verricello esercitando una pressione sulla fune tale da farle compiere un movimento di qualche centimetro verso l'alto e verso il basso (per effettuare il test, indossare dei guanti).

Il verricello può essere utilizzato per far salire o far scendere le persone in caso di operazioni di salvataggio, ma contemporaneamente non può essere utilizzato per sollevare/abbassare carichi. Le operazioni devono essere effettuate una alla volta.

Fig. 1

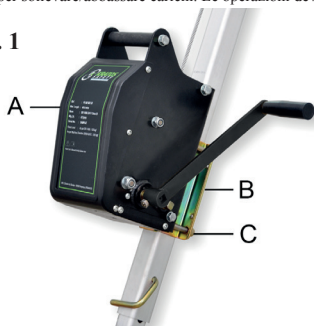
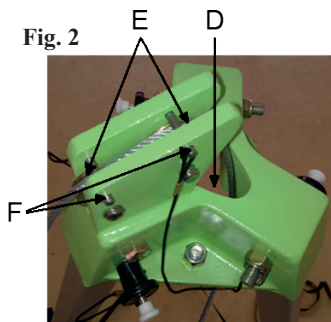


Fig. 2



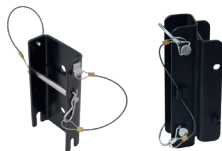
NOTA BENE: L'installazione deve essere effettuata facendo in modo che il verricello venga a trovarsi nella parte esterna del TREPPIEDE, così da disporre del massimo spazio possibile nella parte interna del TREPPIEDE, tenere lontano il soccorritore da una potenziale zona di caduta e ottenere una migliore stabilità del TREPPIEDE.

• Installazione su TREPPIEDE rif. FA 60 001 00 e FA 60 002 00:

1. Posizionare il verricello A sulla piastra B (Fig. 1).
2. Posizionare le viti C nei fori della piastra, quindi stringere e bloccare le quattro viti collegando la piastra di fissaggio al verricello di salvataggio (viti M8X75).
3. Srotolare la fune girando la manovella del treppiede di salvataggio in senso antiorario.
4. Far passare la fune nel foro centrale della testa del treppiede D (Fig. 2).
5. Posizionare la fune su entrambe le pulegge di rinvio E.
6. Inserire entrambi i perni F.

Il verricello di salvataggio è pronto ad essere utilizzato.

• Installazione su TREPPIEDE rif. FA 60 101 00 e rif. FA 60 102 00 (in questo caso per l'installazione sarà necessario utilizzare la piastra universale rif FA 60 101 02):



FA 60 101 02P FA 60 101 01A

1. Disporre la 1/2 piastra FA 60 101 01A sul TREPPIEDE usando i due appositi perni e bloccarli con le relative coppie perno. La piastra deve essere montata su un treppiede con testa dotata di puleggia.
2. Rimuovere il perno della 1/2 piastra VERRICELLO (FA 60 101 02P), fissare il VERRICELLO alla piastra stessa con le due viti in dotazione (viti M12x25) e infine bloccare le 2 viti.
3. Collocare la 1/2 piastra VERRICELLO sulla 1/2 piastra del TREPPIEDE posizionando le 2 tacche della piastra VERRICELLO sul perno della piastra TREPPIEDE per poi far passare il perno della piastra VERRICELLO attraverso le due piastre. Bloccare le piastre usando l'apposita coppia BETA.
4. Eseguire le operazioni indicate a partire dal punto 4 del paragrafo precedente "Installazione su TREPPIEDE rif. FA 60 001 00 e rif. FA 60 002 00".



Uso normale:

Per far scendere una persona o un carico: girare la manovella in senso antiorario. Per estrarre la fune non collegata a una persona o a un carico, occorre esercitare una pressione con la mano su di essa (usare dei guanti).

Per far salire una persona o un carico: girare la manovella in senso orario. Il "clac" avvertito mentre si esegue l'operazione indica che il meccanismo funziona correttamente.

Mentre si fa salire/scendere una persona o si solleva/abbassa un carico è fondamentale controllare che lungo il percorso che la persona o il carico deve compiere non vi siano ostacoli che possano rappresentare un pericolo.

Per tenere una persona o un carico in posizione sospesa: rilasciare delicatamente la manovella: se la manovella non è azionata, la persona/il carico non si muove.

Uso in modalità libera:

In questa modalità è possibile allungare rapidamente la fune per effettuare un'operazione di sollevamento/abbassamento senza dover girare la manovella.

1. Rimuovere la manovella dall'asse principale.
2. Invertire il verso di utilizzo della manovella.
3. Montare la manovella sull'asse secondario (in verde in Fig. 3).
4. Girare la manovella di circa 50° (si troverà a contatto con la gamba del Treppiede) e tenerla ferma in questa posizione.
5. Srotolare la fune fino a raggiungere la lunghezza desiderata.
6. Per tornare all'uso normale, installare nuovamente la manovella sull'asse principale nel verso di utilizzo primario (come indicato in Fig. 3).

In questa modalità, in caso di accelerazione eccessiva, si attiva un freno di sovravelocità che arresta la caduta. Per ripristinare l'uso consueto, tornare alla modalità normale del verricello riposizionando la manovella nel verso corretto sul perno principale e avvolgendo il cavo all'interno del verricello con 2 giri di manovella (in senso orario).

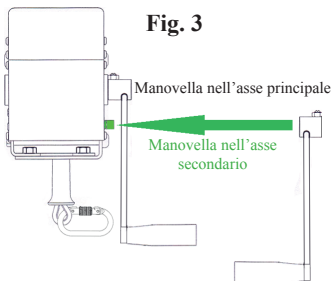


Fig. 3

ATTENZIONE:

- NON ATTIVARE MAI LA MODALITÀ LIBERA IN PRESENZA DI UN CARICO (PERSONA O MATERIALE).
- DURANTE L'USO, ATTORNO AL TAMBURO DEVE SEMPRE RIMANERE ARROTOLATO UN GIRO COMPLETO DI CAVO PER PERMETTERE AL FRENO DI ATTIVARSI CORRETTAMENTE.
- AVVOLGERE IL CAVO SUL TAMBURO SEMPRE IN SENSO ORARIO. SE IL CAVO È ARROTOLATO AL CONTRARIO SUL TAMBURO, **IL FRENO NON POTRÀ ATTIVARSI → PERICOLO!**

Il verricello può essere installato e utilizzato in posizione verticale o inclinata. Per maneggiare il cavo, usare dei guanti.

In ogni caso, i collegamenti tra il cavo e il punto di ancoraggio dell'imbracatura dovranno essere effettuati usando un connettore (EN362).

La sicurezza dell'utilizzatore dipende dall'efficacia costante del dispositivo e dalla buona comprensione delle disposizioni contenute nelle presenti istruzioni d'uso.

La leggibilità della marcatura del prodotto deve essere verificata periodicamente.

Prima e durante l'uso si consiglia di adottare tutte le misure necessarie per un eventuale salvataggio in assoluta sicurezza.

Il dispositivo può essere usato da una persona alla volta e deve essere utilizzato solo da persone edotte sul suo uso, competenti e in buona salute, oppure sotto la sorveglianza di una persona edotta e competente. La presenza di una terza parte è necessaria durante le operazioni di soccorso. In tutte le fasi di un'operazione di salvataggio per sollevamento eseguita da un soccorritore, deve sempre garantito il contatto visivo diretto o indiretto (o un altro metodo di comunicazione) con la persona soccorsa. **Attenzione!** Determinate condizioni mediche possono incidere sulla sicurezza dell'utilizzatore. In caso di dubbio consultare il proprio medico.

L'utilizzatore deve essere consapevole dei possibili pericoli che possono ridurre le prestazioni del dispositivo e, di conseguenza, la propria sicurezza, in caso di esposizione a temperature estreme ($< -30^{\circ}\text{C}$ o $> +50^{\circ}\text{C}$), esposizione prolungata agli elementi naturali (raggi UV, umidità), esposizione a prodotti chimici (acidi o alcalini), vincoli elettrici, torsione del sistema anticaduta in uso o, ancora, spigoli vivi, frizione, taglio, ecc.

Prima di ogni utilizzo: controllare che il Verricello funzioni correttamente (arrotolamento/srotolamento/mantenimento del carico quando si lascia la manovella), controllare lo stato delle parti visibili (assenza di deformazioni, segni di corrosione, ecc.) e accertarsi che tutte le viti siano serrate correttamente. Le verifiche devono essere effettuate anche sulla piastra di adattamento del VERRICELLO e/o del TREPPIEDE (assenza di fessurazioni, deformazioni, tracce di corrosione). Controllare che la parte terminale della fune non presenti tagli, sfilacciamenti o bruciature. Controllare che i connettori funzionino correttamente (blocco/apertura), che non presentino segni di usura dovuti all'uso intensivo e che non presentino tracce di corrosione, deformazioni, fessurazioni, tagli, ecc. Verificare inoltre che le marcature siano leggibili. Se il Verricello è utilizzato con degli accessori (come ad esempio una puleggia), controllare allo stesso tempo anche tutti gli accessori. In caso di dubbi sullo stato del dispositivo o dopo una caduta, evitare di riutilizzarlo (si consiglia di segnalare sullo stesso che è "FUORI USO") e restituirlo al produttore o a una persona competente da esso autorizzata.

È vietato eliminare o sostituire qualsiasi componente del dispositivo.

Prodotti chimici: In caso di contatto con prodotti chimici (acidi o alcalini), solventi o materiali combustibili che possano influire sul suo funzionamento, mettere il dispositivo fuori servizio.

CARATTERISTICHE TECNICHE:

FA 60 023 20: Cavo in acciaio diam. 6 mm / FA 60 023 20R: Cavo in aramide diam. 6,5 mm

Resistenza statica: 13,5 kN per 3 minuti.

Uso tra: -30°C / $+50^{\circ}\text{C}$

COMPATIBILITÀ D'IMPIEGO:

Il dispositivo deve essere incorporato in un sistema anticaduta come riportato nella scheda descrittiva (fare riferimento alla norma EN363) con lo scopo di garantire che l'energia prodotta durante l'arresto della caduta sia inferiore a 6 kN. L'imbracatura anticaduta (EN361) è il solo dispositivo di prensione del corpo che è consentito utilizzare. Creare autonomamente un dispositivo anticaduta può rivelarsi pericoloso, poiché ogni funzione di sicurezza può interferire con un'altra funzione di sicurezza. Prima di ogni uso, quindi, fare riferimento alle raccomandazioni d'uso di ogni componente del sistema.

VERIFICA:

La durata indicativa di servizio del prodotto è illimitata (rispettando il controllo annuo da parte di una persona competente autorizzata da KRATOS



SAFETY), ma può ridursi in base all'utilizzo e/o ai risultati delle verifiche annuali. Il dispositivo deve essere sistematicamente controllato dal produttore o da una persona competente da esso autorizzata in caso di dubbi, di caduta e almeno con cadenza annuale, rispettando scrupolosamente le modalità operative per l'ispezione periodica indicate dal produttore (e in particolare le Guide d'ispezione rif. GI XX-XXXXXX-XX), in modo tale da verificarne la corretta resistenza e quindi la sicurezza dell'utilizzatore. Se il VERRICELLO è utilizzato per sollevare un carico, la verifica deve essere eseguita ogni 6 mesi.

Dopo ogni verifica annuale del prodotto è richiesto di completare la scheda descrittiva. La scheda descrittiva deve essere completata (per iscritto) dopo ogni controllo del prodotto. La data del controllo e la data del controllo successivo devono essere indicate nella scheda descrittiva. Si consiglia inoltre di indicare la data del controllo successivo anche sul prodotto stesso.

MANUTENZIONE E STOCCAGGIO: (Disposizioni da rispettare scrupolosamente)

Durante il trasporto tenere il dispositivo al riparo da qualunque elemento tagliente e conservarlo nel proprio imballaggio. Lavare con acqua e sapone, quindi asciugare il dispositivo con un panno e appenderlo in un locale aerato affinché finisca di asciugare naturalmente. Tenere il dispositivo, così come gli elementi che sono stati esposti all'umidità durante l'utilizzo, lontano da fiamme libere e da qualsiasi fonte di calore. Il dispositivo deve essere conservato nell'imballaggio originale, in un locale temperato, asciutto e aerato.

Deze handleiding dient (eventueel) te worden vertaald door de doorverkoper in de taal van het land waar de uitrusting wordt gebruikt. Voor uw veiligheid dient u de gebruiksinstructies, controle-instructies en instructies voor onderhoud en opslag strikt in acht te nemen. De maatschappij KRATOS SAFETY kan niet verantwoordelijk worden gehouden voor elk direct of indirect ongeluk dat zich voordoet als gevolg van een gebruik anders dan het gebruik bedoeld in deze handleiding; gebruik deze uitrusting niet in situaties waarvoor zij niet bedoeld is!

GEbruIKSAANWIJZING EN VOORZORGSMAATREGELEN:

De LIER is een is een hijsmiddel voor reddingsdoeleinden (EN 1496:2017 klasse B) dat gebruikt kan worden voor het laten zakken, hijsen of in positie brengen van een persoon tijdens zijn werk op voorwaarden dat dit wordt gebruikt in combinatie met een valbeveiligingssysteem dat conform EN363 is. De gebruikscapaciteit is 20 m (FA 60 023 20 staalkabel 6 mm / FA 60 023 20R - synthetische kabel 6,5 mm), voor een belasting van maximaal 135 kg. De lier beschikt over een dubbel remsysteem waarmee de kabel automatisch geblokkeerd kan worden als de hendel wordt losgelaten.

Als de lier wordt gebruikt voor het redden van personen, mag de lier altijd maar voor één persoon per keer worden gebruikt. Na elke operatie (hijsen of laten zakken van een persoon) moet de lier worden getest door met de hand om de lier te drukken zodat een beweging van een paar centimeter naar boven en naar beneden wordt gemaakt (gebruik handschoenen bij deze operatie).

Hij moet worden gebruikt samen met een TRIPOD met enkele katrol op de kop (FA 60 001 00 / FA 60 002 00), omdat deze standaard zijn uitgerust met een bevestigingsplaat voor de LIER (verankeringspunt nr. 2 - zie handleiding TRIPOD), of met een TRIPOD met dubbele katrol op de kop (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) in combinatie met alle aanpassingsplaten FA 60 101 102. Alle elementen (positiepennen, zekeringspennen, enz.) zijn onmogelijk te verliezen. De voor montage op de TRIPOD benodigde gereedschappen zijn meegeleverd.

Indien de aanpassingsplaat wordt gebruikt kan hij ook worden gebruikt op andere constructies. In dat geval moet de aanpassingsplaat geschikte afmetingen hebben en moet de ontvangende constructie in staat zijn de uitgeoefende belasting te dragen ($R > 12kN$).

Met deze lier kunnen ook ladingen gehesen worden (conform de Machinerichtlijn 2006 /42/CE), hij kan dus worden gebruikt voor het hijsen en laten zakken van ladingen. In dat geval is de maximale gebruikscapaciteit 20 m voor een belasting van maximaal 250 kg. De LIER voldoet aan de sterkte tests van de EN 13157:2004 +A1:2009-norm.

Na elke operatie (hijsen of laten zakken van een lading) moet de lier worden getest door met de hand om de lier te drukken zodat een beweging van een paar centimeter naar boven en naar beneden wordt gemaakt (gebruik handschoenen bij deze operatie).

De lier kan gebruikt worden voor het hijsen of laten zakken van een persoon tijdens een reddingsactie en mag niet gelijktijdig worden gebruikt voor het hijsen/laten zakken van ladingen. De verschillende operaties moeten na elkaar worden uitgevoerd.

Fig. 1

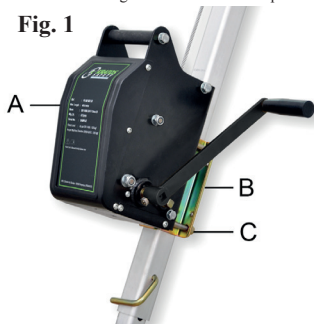
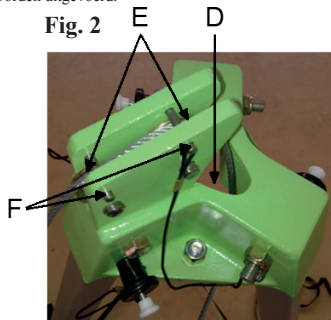


Fig. 2



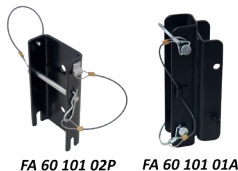
OPMERKING: De lier moet op het buitenste deel van de poot van de TRIPOD wordt geïnstalleerd zodat er maximale ruimte overblijft in het binnenste deel van de TRIPOD, de reddingswerker zo ver mogelijk verwijderd blijft van een zone met valrisico en de TRIPOD optimaal gestabiliseerd kan worden.

• Installatie de DRIEPOOT met referenties FA 60 001 00 en FA 60 002 00:

1. Plaats de lier A op plaat B (fig. 1)
2. Plaats de schroeven C in de gaten van de plaat en draai vervolgens de vier schroeven diagonaal aan tot ze blokkeren, waardoor de bevestigingsplaat wordt verbonden met de reddingslier (schroeven M8x75).
3. Rol de kabel uit door de zwengel van de reddingslier tegen de wijzers van de klok in te draaien.
4. Haal de kabel door het middelste gat van de kop van de driepoot D (fig. 2).
5. Plaats de kabel op de twee geleidingskatrollen E.
6. Plaats de twee zekeringspennen F.

De reddingslier is klaar voor gebruik.

Installatie de DRIEPOOT met referenties FA 60 101 00 en FA 60 102 00 (in dit geval moet de montage plaatsvinden met behulp van de universele bevestigingsplaat referentie FA 60 101 02):



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Plaats de ½ bevestigingsplaat met nummer FA 60 101 01A op de driepoot, met behulp van de twee daarvoor bestemde ankerbouten en vergrendel ze met de ankerpennen; de bevestigingsplaat moet geïnstalleerd worden op een poot die aan de kop een katrol heeft.
2. Verwijder de ankerbout van de ½ LIER-bevestigingsplaat (FA 60 101 02P), bevestig de LIER op deze bevestigingsplaat door middel van de twee meegeleverde schroeven (schroeven M12x25) en blokkeer de 2 schroeven.
3. Plaats de ½ LIER-bevestigingsplaat op de ½ DRIEPOOT-bevestigingsplaat, door enerzijds de 2 inkepingen van de LIER-bevestigingsplaat op de ankerbout van de DRIEPOOT-bevestigingsplaat te plaatsen en anderzijds de ankerbout van de LIER-bevestigingsplaat door de twee bevestigingsplaten te halen. Vergrendelen met de daarvoor bestemde Bêta-pennen.
4. Vervolg nu met de hierboven genoemde handelingen vanaf punt 4 van de paragraaf hiervoor: "Installatie op de DRIEPOOT met referenties FA 60 001 00 en FA 60 002 00".



Normaal gebruik:

Voor het laten zakken van een persoon of een lading: draai de zwengel tegen de klok in. Om de kabel zonder lading of persoon in te halen, moet met de hand op de kabel worden gedrukt (gebruik handschoenen tijdens deze operatie).

Voor het opheffen van een persoon of een lading: draai de zwengel met de klok mee. Als u tijdens deze operatie een "klik" hoort, werkt het mechanisme correct.

Tijdens het hijsen/laten zakken van een persoon of een lading is het van essentieel belang dat u controleert of er zich geen obstakels bevinden op de passage van de persoon of de lading.

Voor het vasthouden van een persoon of een lading in hangende positie: laat langzaam de zwengel los, zonder beweging van de zwengels, blijft de persoon/lading in positie.

Gebruik in ontkoppelde stand:

In deze stand kan met de lier snel een grote kabelenlengte worden ontdoed voor het hijsen of laten zakken zonder dat hiervoor aan de zwengel gedraaid hoeft te worden.

1. Haal de zwengel uit de centrale as.
2. Draai de gebruiksrichting van de zwengel om.
3. Installeer de zwengels op de secundaire as (groen op Fig. 3).
4. Draai de zwengel ongeveer 50° (de zwengel raakt nu de poot van de Tripod) en houdt de zwengel in deze positie.
5. Rol de gewenste kabelenlengte uit.
6. OM terug te gaan naar normaal gebruik, moet de zwengel weer in de hoofdas in de voorwaartse richting worden geplaatst (zoals weergegeven in Fig. 3).

In deze modus van gebruik van de lier, als de versnelling te groot is, wordt een snelheidsrem geactiveerd en stopt de val. Om terug te keren naar een normale modus, keert u terug naar normaal gebruik van de lier: plaats de zwengel opnieuw in de juiste richting op de hoofdas, wind de kabel in de lier door 2 draaiingen te maken (met de klok mee).

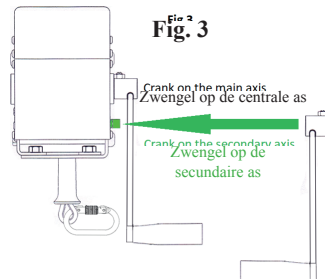


Fig. 3

OPGELET:

- NOOIT DE KOPPELMODUS ACTIVEREN MET EEN LAST (PERSOON OF MASSA) DIE OP DE KABEL IS GEÏNSTALLEERD.
- EEN VOLLEDIGE LAAG VAN KABEL MOET OP ELK MOMENT OP DE SPOEL BLIJVEN ZITTEN TIJDENS HET GEBRUIK OM ERVOOR TE ZORGEN DAT DE REM JUIST GEACTIVEERD ZAL WORDEN.
- ROL DE KABEL ALTIJD GOED OM DE SPOEL MET DE KLOK MEE. ALS DE KABEL IN OMGEKEERDE RICHTING ROND DE SPOEL ZIT, **KAN DE REM NIET WORDEN GEACTIVEERD → GEVAAR!**

De lier kan in verticale positie en in een hoek worden geïnstalleerd en gebruikt. Gebruik handschoenen bij het hanteren van de kabel.

De verbindingen tussen de kabel en het aanhechtingspunt van het harnas moeten altijd plaatsvinden met behulp van een verbindingstuk (EN362).

De veiligheid van de gebruiker hangt af van de constante werkzaamheid van de uitrusting en van het goede begrip van de instructies in deze gebruikershandleiding.

De leesbaarheid van de markering van het product moet regelmatig worden gecontroleerd.

We raden u aan om vóór en tijdens elk gebruik de benodigde maatregelen te nemen voor een eventuele veilige reddingsactie.

Deze uitrusting dient alleen te worden gebruikt door opgeleide, bekwaame personen in goede gezondheid of onder supervisie van een opgeleide en bekwaame persoon. Reddingswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd in aanwezigheid van een derde persoon. In het kader van normale reddingswerkzaamheden waarbij een reddingswerker hijsoperaties uitvoert, moet hij altijd direct of indirect visueel contact (of contact via andere communicatiemiddelen) hebben met de persoon die gered moet worden. **Let op!** Bepaalde medische omstandigheden kunnen de veiligheid van de gebruiker beïnvloeden. Neem in geval van twijfel contact op met uw arts.

Wees u bewust van gevaren die de prestaties van uw uitrusting, en dus de veiligheid van de gebruiker, kunnen verminderen als deze blootgesteld wordt aan extreme temperaturen (< -30°C of > +50°C), bij langdurige blootstelling aan elementen (UV-stralen, vocht), aan (zure of basische) chemische stoffen, aan elektrische spanning, aan verdraaiingen van het valbeveiligingssysteem tijdens het gebruik, aan scherpe randen, aan wrijvingen of snijden, enz.

Controleer voor gebruik altijd de normale werking van de lier (oprollen/afrollen/houden van de last als de zwengel wordt losgelaten), de staat van zichtbare delen (geen vervorming, geen sporen van corrosie, enz.), controleer of alle schroeven correct zijn aangedraaid... Deze controle moet ook de aanpassingsplaat van de LIER en/of de TRIPOD omvatten (geen scheuren, vervorming, sporen van corrosie). Controleer het uiteinde van de kabel; dit mag niet doorgesneden, gerafeld of verbrand zijn. Controleer de verbindingstukken op correcte werking (vergrendeling/opening) en sporen van intensief gebruik, corrosie, vervorming, scheuren, breuken... De markeringen moeten leesbaar zijn. Als de lier met accessoires wordt gebruikt (bijvoorbeeld een katrol), moeten alle accessoires op hetzelfde moment worden gecontroleerd. In geval van twijfel over de staat van het apparaat of na een val, mag het niet meer worden gebruikt (wij raden aan het te identificeren als "BUITEN DIENST") en moet het naar de fabrikant of naar een competent persoon die door de fabrikant is gemachtigd, worden gestuurd.

Het is verboden om een onderdeel van het apparaat te verwijderen, toe te voegen of te vervangen.

Chemische producten: stel het apparaat buiten werking in geval van contact met (zure of basische) chemische producten, oplosmiddelen of brandstoffen die de werking kunnen aantasten.

TECHNISCHE KENMERKEN:

FA 60 023 20: Afm. staalkabel 6 mm / FA 60 023 20R: Afm. aramide kabel 6,5 mm

Statische weerstand: 13,5 kN gedurende 3 minuten.

Te gebruiken tussen: -30°C / +50°C

GEBUIK IN COMBINATIE MET ANDER VEILIGHEIDSMATERIAAL:

Het apparaat wordt gebruikt met een valbeveiligingssysteem zoals omschreven in de beschrijving (zie norm EN363) om ervoor te zorgen dat de tijdens de valstap ontwikkelde energie minder dan 6 kN bedraagt. Een veiligheidsharnas (EN361) is het enige hulpmiddel voor grip op het lichaam waarvan het gebruik is toegestaan. Het kan gevaarlijk zijn om een eigen valbeveiligingssysteem te maken waarin elke veiligheidsfunctie invloed kan hebben op een andere veiligheidsfunctie. Raadpleeg dus voor elk gebruik de aanbevelingen voor gebruik van elk onderdeel van het systeem.

CONTROLES:

De indicatieve levensduur van het product is onbeperkt (indien er jaarlijkse inspectie plaatsvindt door een door KRATOS SAFETY officieel erkend



deskundig persoon), maar deze kan afnemen afhankelijk van het gebruik en/of de resultaten van de jaarlijkse controles. De uitrusting moet systematisch worden gecontroleerd in geval van twijfel, na een val en minimaal elke twaalf maanden, door de fabrikant of een competent persoon die door de fabrikant gemachtigd is en volgens de periodieke controlevoorschriften van de fabrikant (en meer in het bijzonder de Inspectiegids ref. GI XX-XXXXXX-XX), om de weerstand en dus de veiligheid van de gebruiker te garanderen. Indien de LIER wordt gebruikt voor het hijsen van ladingen dient de uitrusting elke 6 maanden gecontroleerd te worden.

De beschrijving moet na elke jaarlijkse controle van het product worden aangevuld. De beschrijving moet (schriftelijk) aangevuld worden na iedere controle van het product; de controledatum en de datum van de volgende controle moeten aangeduid worden op de beschrijving en het is ook raadzaam de datum van de volgende controle aan te geven op het product.

ONDERHOUD EN OPSLAG: (Strikt na te leven voorschriften)

Tijdens het vervoer houdt u de uitrusting verwijderd van alle snijdende delen en bewaart u deze in de verpakking. Schoonmaken met water en zeep. Afnemen met een doek en ophangen in een geventileerde ruimte zodat hij op natuurlijke wijze kan drogen en uit de buurt van elk open vuur of warmtebron. Dat geldt ook voor onderdelen die tijdens het gebruik nat zijn geworden. Het apparaat moet in zijn verpakking opgeborgen worden in een droge en geventileerde ruimte met gematigde temperatuur.

Niniejsza instrukcja powinna być przetłumaczona (w końcowym etapie) przez dystrybutora na język kraju, w którym urządzenie jest używane. Dla bezpieczeństwa użytkownika należy ściśle przestrzegać zasad użytkowania, kontrolowania, konserwacji i przechowywania urządzenia. Firma KRATOS SAFETY nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie przypadkowe, bezpośrednie lub pośrednie zdarzenia wynikające z użycia urządzenia w sposób niezgodny z zaleceniami niniejszej instrukcji. Nie należy przeciążać urządzenia!

SPOSÓB UŻYCIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI:

WYCIĄGARKA to urządzenie do ratowania ludzi przez podnoszenie (PN-EN 1496:2017 klasa B), może być używana do opuszczania, podnoszenia lub umieszczania osób podczas pracy pod warunkiem połączenia jej z systemem zabezpieczającym przed upadkiem zgodnie z normą PN-EN 363. Jej zasięg wynosi 20 m (FA 60 023 20 - lina stalowa 6 mm / FA 60 023 20R - lina stalowa 6,5 mm) przy maksymalnym obciążeniu 135 kg.

Wyciągarka ma podwójny układ hamulcowy, który pozwala na automatyczne blokowanie kabla, gdy korbą jest poluzowana.

Podczas używania wciągarki do ratowania ludzi, należy zawsze używać jej do podnoszenia jednej osoby na raz. Po każdej czynności (podnoszenie lub opuszczanie osób), należy przetestować wciągarkę wykonując nacisk na linę ręką, aby wymusić ruch o kilka centymetrów w górę i w dół (użyć rękawic podczas tej czynności).

Może być używana w połączeniu z TRÓJNOGIEM z pojedynczym kołem na głowicy (FA 60 001 00 / FA 60 002 00), ponieważ są one wyposażone seryjnie w płytę mocującą WYCIĄGARKĘ (punkt mocujący nr 2 – patrz instrukcja TRÓJNOGA) lub z TRÓJNOGIEM z podwójnym kołem na głowicy (FA 60 101 00 / FA 60 102 00) w połączeniu z płytami łączącymi FA 60 101 02. Wszystkie elementy (kołki ustawcze, mocujące itd.) są zintegrowane. W zestawie znajdują się narzędzia potrzebne do instalacji na TRÓJNOGU.

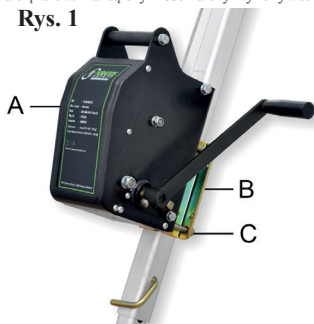
Może być używana na innych konstrukcjach pod warunkiem zapewnienia dopasowanej płyty łączącej. W takim wypadku musi mieć ona odpowiednie wymiary, a konstrukcja musi dopuszczać obciążenie, jakiemu poddawana jest płyta ($R > 12$ kN).

Wyciągarka jest również urządzeniem do podnoszenia ładunku (zgodnie z dyrektywą maszynową 2006/42/WE), może więc być używana do opuszczania lub podnoszenia ładunków. Jej zasięg wynosi 20 m przy maksymalnym obciążeniu 250 kg. WYCIĄGARKA przeszła pomyślnie testy wytrzymałościowe wymagane w normie PN-EN 13157:2004 +A1:2009.

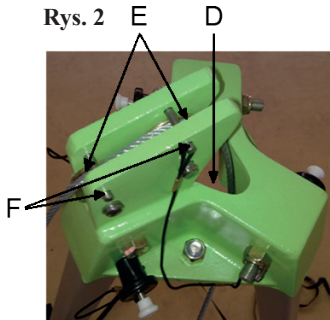
Po każdej czynności (podnoszenie lub opuszczanie ładunku), należy przetestować wciągarkę wykonując nacisk na linę ręką, aby wymusić ruch o kilka centymetrów w górę i w dół (użyć rękawic podczas tej czynności).

Wciągarki można używać do podnoszenia lub opuszczania ludzi podczas akcji ratunkowych, nie należy używać jej równocześnie do podnoszenia/opuszczania ciężarów. Każdą czynność należy wykonywać jedna po drugiej.

Rys. 1



Rys. 2



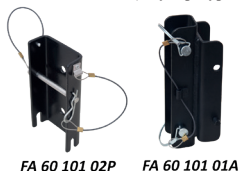
INFORMACJA: Instalację należy wykonać w taki sposób, aby wciągarkę umieścić na zewnętrznej części nogi TRÓJNOGU, aby uzyskać maksymalną ilość wolnego miejsca w części wewnętrznej TRÓJNOGU odsunąć ratownika od potencjalnej strefy upadku i zapewnienia lepszej stabilności TRÓJNOGU.

• Instalacja na TRÓJNOGU o nr ref. FA 60 001 00 i FA 60 002 00:

1. Zainstalować wciągarkę A na płycie B (Rys. 1)
2. Włożyć śruby C w otwory płyty, dokręcić na skos i zablokować cztery śruby łączące płytę mocującą z wyciągarką ratowniczą (śruby M8x75).
3. Rozwinąć linę, obracając korbą wciągarki ratowniczej w lewo.
4. Przeciągnąć linę przez centralny otwór głowicy trójnoga D (Rys. 2).
5. Umieścić linę na dwóch kołach napinających E.
6. Włożyć dwa kołki podtrzymujące H.

Wyciągarka ratownicza jest gotowa do użycia.

• Instalacja na TRÓJNOGU o nr ref. FA 60 101 00 i FA 60 102 00 (w tym przypadku instalacja musi być wykonana za pomocą uniwersalnej płyty o nr ref. FA 60 101 02):



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Umieścić 1/2 płyty FA 60 101 01A na TRÓJNOGU za pomocą przewidzianych dwóch osi i zablokować, używając kołków. Płytę należy przymocować do nogi wyposażonej w koło na głowicy.
2. Wyciągnąć 1/2 płyty WYCIĄGARKI (FA 60 101 02P), zamocować WYCIĄGARKĘ na tej płycie za pomocą dwóch dostarczonych śrub (śruby M12x25) i zablokować je.
3. Umieścić 1/2 płyty WYCIĄGARKI na 1/2 płyty TRÓJNOGU, ustawiając z jednej strony 2 nacięcia płyty WYCIĄGARKI na osi płyty TRÓJNOGU, a z drugiej strony, przekładając osi WYCIĄGARKI przez obie płyty. Zablokować kołkiem Bêta przewidzianym do tego celu.
4. Wykonać powyższe czynności od punktu 4. z poprzedniego rozdziału „Instalacja na TRÓJNOGU o nr ref. FA 60 001 00 i FA 60 002 00”.

Użytkowanie w normalnych warunkach:

Opuszczanie osób lub ładunku: obracać korbę w lewo. Aby wyjąć linę bez obciążenia osobą lub ładunkiem, należy wykonać nacisk na linę ręką (używać rękawic w czasie tej czynności).

Podnoszenie osób lub ładunku: obracać korbę w prawo. Kliknięcia słyszalne w czasie tej czynności oznaczają prawidłowe działanie mechanizmu.

W czasie podnoszenia/opuszczania osób lub ładunku należy upewnić się, że żadna przeszkoda nie może znaleźć się na torze ruchu osoby lub ładunku.

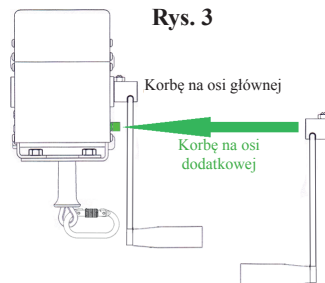
Utrzymanie osób lub ładunku w zawieszaniu: zwalniać delikatnie korbę, osoba/ładunek pozostaje na miejscu, gdy nie ma ruchu korby.

Eksploatacja w trybie wysprzęglania:

W tym trybie wciągarka umożliwia bardzo szybkie odwijanie dużej ilości liny w celu wykonania podnoszenia/opuszczania, bez konieczności odwijania liny poprzez obracanie korby.

1. Zdjąć korbę z osi głównej.
2. Zmienić kierunek działania korby.
3. Zamontować korbę na osi dodatkowej (zaznaczonej na zielono na Rys. 3).
4. Obrócić korbę o około 50° (do kontaktu z nogą trójnoga) i przytrzymać w tym położeniu.
5. Rozwinąć linę na wybraną długość.
6. Aby powrócić do trybu normalnego użytkowania, korbę należy ponownie zamontować na osi głównej w pierwotnym położeniu (jak pokazano na Rys. 3).

W tym trybie użytkownika wciągarki, w przypadku zbyt nagłego przyspieszenia, aktywuje się hamulec ograniczający nadmierną prędkość i zapobiega upadkowi. Aby powrócić do normalnego trybu, czyli normalnej eksploatacji wciągarki: zmienić położenie korby w odpowiednim kierunku na osi głównej, zwinąć linę do wewnątrz wciągarki, obracając dwukrotnie korbą (zgodnie z ruchem wskazówek zegara).



Rys. 3

UWAGA:

- NIE WOLNO NIGDY AKTYWOWAĆ WYSPRZĘGLANIA Z OBCIĄŻENIEM (OSOBA LUB ŁADUNEK) ZAMOCOWANYM NA LINIE.
- PEŁNA WARSTWA LINY POWINNA BYĆ ZAWSZE ZWINIĘTA NA BĘBNIE W TRAKCIE UŻYTKOWANIA, ABY UMOŻLIWIĆ PRAWIDŁOWĄ AKTYWACJĘ HAMULCA.
- NALEŻY ZAWSZE ZWINIĄĆ LINĘ WOKÓŁ BĘBNA ZGODNIE Z RUCHEM WSKAZÓWEK ZEGARA. W PRZYPADKU ZWINIĘCIA LINY NA BĘBNIE W KIERUNKU PRZECIWNYM **HAMULEC NIE MOŻE BYĆ AKTYWOWANY → NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

Wciągarkę należy montować i używać jej w położeniu pionowym i nachylonym. Podczas czynności związanych z obsługą liny należy nosić rękawice.

W wszystkich przypadkach połączenia między liną a punktem mocowania upręży powinny być wykonane za pomocą karabinka (PN-EN 362).

Bezpieczeństwo użytkownika zależy od właściwego stanu technicznego urządzenia i prawidłowego zrozumienia informacji zawartych w niniejszej instrukcji.

Należy okresowo sprawdzać czytelność oznakowania produktu.

Przed i podczas użytkowania należy przygotować środki niezbędne do sprawnego udzielenia pomocy w razie wypadku.

To urządzenie może być używane wyłącznie przez osoby przeszkolone w zakresie użytkowania produktu, upoważnione i zdrowe lub pod nadzorem innej upoważnionej osoby. Czynności ratownicze wymagają obecności osoby trzeciej. W ramach procedury ratunkowej realizowanej przez podnoszenie przez ratownika, musi on mieć bezpośredni kontakt wzrokowy (lub korzystać z innych środków komunikacji) z osobą ratowaną przez cały czas trwania akcji ratunkowej. **Uwaga!** Niektóre dolegliwości mogą mieć wpływ na bezpieczeństwo użytkownika, w razie wątpliwości należy zasięgnąć porady lekarza.

Należy pamiętać o zagrożeniach, które mogą ograniczyć właściwości użytkowe sprzętu oraz poziom bezpieczeństwa użytkownika, takich jak narażenie na ekstremalne działanie temperatury (<-30°C lub >+50°C), długotrwałe narażenie na działanie czynników pogodowych (promieniowanie UV, wilgotność), produktów chemicznych (kwasów lub zasad), prądu elektrycznego, skrócenie systemu zabezpieczającego przed upadkami podczas użytkowania lub kontakt z ostrymi krawędziami, przetarcia lub przecięcia itd.

Przed każdym użyciem sprawdzić prawidłowe działanie wciągarki (nawijanie/rozwijanie/utrzymanie ciężaru przy zwolnionej korbie) oraz stan widocznych części (brak zniekształceń, śladów korozji), sprawdzić, czy wszystkie śruby prawidłowo dokręcono itd. Sprawdzenie musi również obejmować płytę łączącą WCIĄGARKI i/lub STATYKU (brak pęknięć, deformacji, śladów korozji). Sprawdzić końcówkę liny; nie może być przecięta, poszarpana lub przypalona. Sprawdzić prawidłowe działanie (blokowanie/otwieranie) złączy i brak śladów powstałych w wyniku intensywnej eksploatacji, brak śladów korozji, brak deformacji, pęknięć, przecięć... Całe oznakowanie musi być widoczne. Jeżeli wciągarki używa się z akcesoriami (takimi jak koło), wszystkie akcesoria należy sprawdzić w tym samym momencie. W razie wątpliwości co do stanu urządzenia lub w razie wypadku, urządzenie nie może być dalej użytkowane (należy je oznakować etykietą „WYCOFANO Z EKSPLOATACJI”) i powinno zostać zwrócone do producenta lub do kompetentnej osoby przez niego wyznaczonej.

Zabrania się dodawania, odłączania lub zastępowania którejkolwiek z części składowych urządzenia.

Środki chemiczne: w przypadku kontaktu ze środkami chemicznymi (kwasami lub zasadami), rozpuszczalnikami lub środkami łatwopalnymi, które mogłyby wpłynąć na działanie urządzenia, należy zaprzestać użytkowania sprzętu.

CHARAKTERYSTYKA TECHNICZNA:

FA 60 023 20: Lina stalowa o średnicy 6 mm / FA 60 023 20R: Lina aramidowa o średnicy 6,5 mm

Wytrzymałość statyczna: 13,5 kN przez 3 minuty.

Używać w temperaturze: od -30°C do +50°C

ZASTOSOWANIE:

Produkt stosuje się wraz z systemem zabezpieczającym przed upadkiem, zgodnie z opisem na karcie (zob. norma PN-EN363) w celu zapewnienia, że energia wytworzona podczas amortyzacji upadku wyniesie mniej niż 6 kN. Uprząż zabezpieczająca przed upadkiem (wg normy PN-EN 361) jest jedynym dozwolonym systemem zaczepowym. Tworzenie własnego systemu zabezpieczającego przed upadkiem, w którym każdy z elementów może wpływać na bezpieczne funkcjonowanie innego elementu, jest niebezpieczne. Dlatego przed każdym użyciem należy zapoznać się z zaleceniami użytkownika każdego elementu systemu.

PRZEGŁĄD:

Orientacyjny okres przydatności produktu jest nieograniczony (przy przeprowadzaniu corocznego przeglądu wykonywanego przez kompetentną osobę



zatwierdzoną przez KRATOS SAFETY), ale może on ulec skróceniu w zależności od sposobu użytkowania i/lub wyników dorocznych kontroli. Sprzęt należy regularnie poddawać kontroli w razie wątpliwości, upadku oraz przynajmniej raz w roku. Kontrolę powinien wykonywać producent lub wyznaczona przez niego, kompetentna osoba z zachowaniem ścisłej zgodności z procedurą kontroli okresowej producenta (i w szczególności z zaleceniami Instrukcji przeglądów nr. ref. GI XX-XXXXXX-XX). Kontrole mają na celu sprawdzenie wytrzymałości sprzętu, odpowiadającej za bezpieczeństwo użytkownika. Jeżeli WYCIĄGARKA używana jest do podnoszenia ładunku, częstotliwość kontroli wynosi 6 miesięcy.

Kartę produktu należy uzupełniać po każdym przeglądzie produktu. Kartę opisową produktu należy wypełnić (pisemnie) po każdej kontroli produktu. Datę przeprowadzenia kontroli oraz termin następnej kontroli należy zapisać na karcie opisowej. Zaleca się również wpisanie daty następnej kontroli na produkcie.

KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE: (Zalecenia wymagające ścisłego przestrzegania)

Podczas transportu należy przechowywać produkt w oryginalnym opakowaniu i z dala od ostrych krawędzi. Czyścić wodą, wycierać szmatką i wieszać w miejscu przewiewnym, aby wysuszenie sprzętu następowało w sposób naturalny, z dala od bezpośrednich źródeł ciepła i ognia. W przypadku zawilgocenia elementów urządzenia w czasie użytkowania, postępować w taki sam sposób. Urządzenie należy przechowywać w suchym i przewiewnym pomieszczeniu o umiarkowanej temperaturze, w oryginalnym opakowaniu.

Estas instruções devem ser (eventualmente) traduzidas pelo revendedor, no idioma do país onde o equipamento vai ser utilizado.

Para sua própria segurança, cumpra estritamente as instruções de utilização, verificação, manutenção e armazenamento.

A KRATOS SAFETY não pode ser responsabilizada por qualquer acidente, direto ou indireto, ocorrido devido a uma utilização diferente da especificada neste folheto, razão pela qual o equipamento deve ser utilizado dentro dos respetivos limites!

MODO DE UTILIZAÇÃO E PRECAUCÕES:

O GUINCHO é um dispositivo de salvamento de pessoas por elevação (EN 1496:2017 classe B) que pode ser utilizado para fazer descer, subir ou posicionar uma pessoa desde que seja utilizado em combinação com um sistema ant queda em conformidade com a norma EN 363. A sua capacidade de utilização é de 20 m (FA 60 023 20 – cabo de aço de 6 mm/FA 60 023 20R – cabo sintético de 6,5 mm) para uma carga máxima de 135 kg.

O guincho possui um duplo sistema de travagem que permite bloquear automaticamente o cabo quando a manivela é largada.

A utilização do guincho em operações de salvamento está limitada a uma pessoa de cada vez. Depois de cada operação (elevação ou descida de uma pessoa), o guincho deve ser testado exercendo pressão sobre o cabo com a mão para que o mesmo se mova alguns centímetros para cima e para baixo (usar luvas durante esta ação).

Deve ser usado em combinação com um TRIPÉ de polia simples na cabeça (FA 60 001 00/FA 60 002 00), pois estes são equipados de série com uma placa para fixação do GUINCHO (ponto de ancoragem n.º 2 – consultar o manual do TRIPÉ) ou com um TRIPÉ de polia dupla na cabeça (FA 60 101 00/FA 60 102 00) em combinação com o conjunto de placas de adaptação FA 60 101 02. O conjunto de elementos (cavilhas de posicionamento, cavilhas de fixação,...) éativo. As ferramentas necessárias à instalação no TRIPÉ são fornecidas.

Pode ser utilizado em outras estruturas sob condição de prever a placa de adaptação. Neste caso, esta deverá ser dimensionada de modo adequado e a estrutura de acolhimento deve ser capaz de suportar a carga aplicada à placa ($R > 12 \text{ kN}$).

Este guincho também é um dispositivo de elevação de cargas (em conformidade com a Diretiva 2006/42/CE relativa às máquinas) e, como tal, pode ser usado para operações de elevação e descida de cargas. Neste caso, a sua capacidade de utilização é de 20 m para uma carga máxima de 250 kg. O GUINCHO satisfaz os requisitos dos testes de resistência da norma EN 13157:2004 +A1:2009.

Depois de cada operação (elevação ou descida de uma carga), o guincho deve ser testado exercendo pressão sobre o cabo com a mão para que o mesmo se mova alguns centímetros para cima e para baixo (usar luvas durante esta ação).

O guincho pode ser utilizado para elevação ou descida de pessoas em caso de salvamento, não devendo ser utilizado em simultâneo para elevação/ descida de cargas. Cada operação deve ser efetuada uma após a outra.

Fig. 1

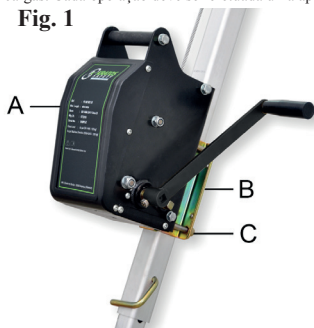
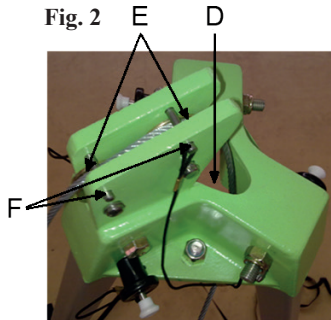


Fig. 2



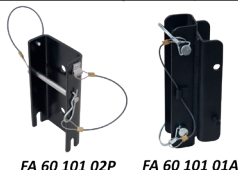
OBSERVAÇÃO: a instalação deve ser efetuada de forma que o guincho esteja posicionado na parte exterior da perna do TRIPÉ, para dispor do máximo de espaço possível na parte inferior do TRIPÉ, afastar o socorrista de uma potencial zona de queda e garantir uma maior estabilidade do TRIPÉ.

• Instalação no TRIPÉ, referências FA 60 001 00 e FA 60 002 00:

1. Posicionar o guincho A na placa B (Fig. 1);
2. Posicionar os parafusos C nos orifícios da placa e, a seguir, aparafusar na diagonal e bloquear os quatro parafusos que ligam a placa de fixação do guincho de salvamento (parafusos M8X75);
3. Desenrolar o cabo rodando a manivela do guincho de salvamento no sentido anti-horário;
4. Passar o cabo no furo central da cabeça do tripé D (Fig. 2);
5. Colocar o cabo nas duas polias de reenvio E;
6. Pôr no seu lugar as duas cavilhas de fixação F.

O guincho de salvamento está pronto a ser utilizado.

• Instalação no TRIPÉ, referências FA 60 101 00 (neste caso, a instalação deve ser feita através da placa universal, referência FA 60 101 02):



FA 60 101 02P

FA 60 101 01A

1. Posicione a metade da placa FA 60 101 01A no TRIPÉ por meio dos dois eixos previstos para esse efeito e bloqueie com as cavilhas de eixo. A placa deve ser instalada num pé equipado na cabeça de uma polia.
2. Remova o eixo da metade da placa do GUINCHO (FA 60 101 02P) e fixe o GUINCHO nesta placa com os dois parafusos fornecidos (parafusos M12x25) e bloqueie os 2 parafusos.
3. Coloque a metade da placa do GUINCHO na metade da placa do TRIPÉ, posicionando por um lado as 2 ranhuras da placa do GUINCHO no eixo da placa do TRIPÉ, e, por outro lado, introduzindo o eixo da placa do GUINCHO nas duas placas. Bloqueie com a cavilha Bêta fornecida para este efeito.
4. Siga as operações acima referidas a partir do ponto 4 do parágrafo anterior "Instalação no TRIPÉ, referências FA 60 001 00 e FA 60 002 00".



Utilização normal:

Para descida de uma pessoa ou de uma carga: virar a manivela no sentido anti-horário. Para puxar o cabo para fora sem que esteja ligado a uma pessoa ou carga, é necessário exercer manualmente pressão no cabo (usar luvas durante esta ação).

Para elevação de uma pessoa ou de uma carga: virar a manivela no sentido horário. Ouvir um "clique" durante esta ação significa que o mecanismo está a funcionar bem.

Durante uma operação de elevação/descida de uma pessoa ou carga, é essencial verificar a inexistência de qualquer obstáculo que apresente riscos no caminho da pessoa ou carga.

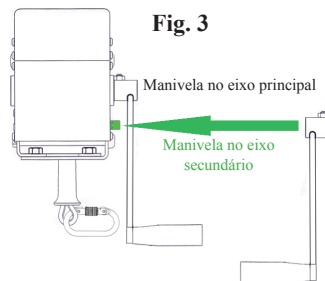
Para manutenção de uma pessoa ou de uma carga em posição suspensa: soltar suavemente a manivela, a pessoa/carga permanece na posição correta sem mover a manivela.

Utilização em modo de desengate:

Neste modo, o guincho permite desenrolar muito rapidamente uma distância comprida de cabo para realizar uma operação de elevação/descida, sem ter de desenrolar o cabo rodando a manivela.

1. Remova a manivela do eixo principal;
2. Inverta o sentido de utilização da manivela;
3. Instale a manivela no eixo secundário (a verde na Fig. 3);
4. Vire a manivela cerca de 50° (em contacto com a perna do Tripé) e mantenha-a nesta posição;
5. Desenrole o cabo até ao comprimento desejado;
6. Para voltar à utilização normal, a manivela deve ser reinstalada no eixo principal, na direção original (conforme apresentado na Fig. 3).

Neste modo de utilização do guincho, se ocorrer uma aceleração acentuada, é ativado um travão que detém a queda. Para voltar ao modo normal, retome a utilização normal do guincho: coloque novamente a manivela na direção original do eixo principal e enrole o cabo no interior do guincho ao dar duas voltas de manivela (no sentido horário).



ATENÇÃO:

- NÃO ATIVE O MODO DE DESENGATE COM UMA CARGA (PESSOA OU MASSA) INSTALADA NO CABO.
- PARA PERMITIR A ATIVAÇÃO CORRETA DO TRAVÃO, DEVERÁ MANTER-SE UMA PORÇÃO COMPLETA DO CABO ENROLADA NO TAMBOR DURANTE TODA A UTILIZAÇÃO.
- ENROLE SEMPRE BEM O CABO NO TAMBOR NO SENTIDO HORÁRIO. SE O CABO ESTIVER ENROLADO NO SENTIDO INVERSO NO TAMBOR, **O TRAVÃO NÃO SERÁ ATIVADO → PERIGO!**

O guincho pode ser instalado e utilizado em posição vertical e inclinada. Use luvas durante a utilização do cabo.

Em todos os casos, as ligações entre o cabo e o ponto de fixação do arnês deverão ser efetuadas por intermédio de um conector (EN 362).

A segurança do utilizador depende da eficácia permanente do equipamento e do cumprimento de todas as instruções incluídas neste manual de utilização. Verifique periodicamente a legibilidade da etiqueta do produto.

Antes e durante qualquer utilização, é aconselhável tomar todas as medidas necessárias para uma eventual operação de salvamento em segurança.

Este equipamento deve ser utilizado exclusivamente por pessoas qualificadas, competentes e saudáveis, ou sob a supervisão de uma pessoa qualificada e competente. A presença de uma terceira pessoa é necessária durante as intervenções de salvamento. Em conformidade com os procedimentos de salvamento por elevação executados por um socorrista, deve haver contacto visual direto ou indireto (ou por outros meios de comunicação) com a pessoa socorrida em qualquer momento da operação de salvamento. **Atenção!** Algumas condições clínicas podem afetar a segurança do utilizador. Em caso de dúvida, contacte o seu médico.

Tenha em consideração os riscos que podem reduzir o desempenho do equipamento e, por conseguinte, a segurança do utilizador em caso de exposição a temperaturas extremas (< -30 °C ou > +50 °C), a uma exposição prolongada aos elementos (raios UV ou humidade), a agentes químicos (ácidos ou alcalinos), a restrições elétricas, a torções do sistema antiqueda em utilização, ou ainda a arestas cortantes, atritos ou cortes, etc.

Antes de cada utilização, verifique se o Guincho funciona normalmente (enrolamento/desenrolamento/manutenção da carga manivela libertada), se as peças visíveis estão em bom estado (sem deformação, sem vestígios de corrosão), se todos os parafusos estão corretamente fixados... A verificação deve também incluir a placa de adaptação do GUINCHO e/ou do TRIPÉ (sem fissuras, deformação ou vestígios de corrosão). Verifique a extremidade do cabo; este não deve estar cortado, desfiado ou queimado. Verifique o bom funcionamento (bloqueio/abertura) dos conectores e que estes não contêm quaisquer vestígios devido a utilização intensiva, corrosão, deformação, fissuras, cortes... As marcações devem permanecer legíveis. Se o guincho for utilizado com acessórios (como uma polia), todos os acessórios devem ser verificados ao mesmo tempo. Em caso de dúvida sobre o estado do aparelho ou depois de uma queda, deixa de ser reutilizável (recomenda-se que marque "EQUIPAMENTO INUTILIZÁVEL") e deve ser devolvido ao fabricante ou a uma pessoa competente, mandatada pelo primeiro.

É proibido adicionar, remover ou substituir qualquer componente do equipamento.

Produtos químicos: não utilize o equipamento em caso de contacto com produtos químicos (ácidos ou alcalinos), solventes ou combustíveis, os quais poderão afetar o seu funcionamento.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

FA 60 023 20: Cabo de aço de diâmetro 6 mm/FA 60 023 20R: Cabo de aramida de diâmetro 6,5 mm

Resistência estática: 13,5 kN durante 3 minutos.

Utilização entre: -30 °C/+50 °C

COMPATIBILIDADES DE UTILIZAÇÃO:

O equipamento deve ser incorporado num sistema de paragem de quedas, tal como definido na ficha descritiva (consultar a norma EN 363) a fim de assegurar que a energia gerada durante a interrupção da queda seja inferior a 6 kN. Um arnês antiqueda (EN 361) é o único dispositivo de prensão do corpo permitido. Pode ser perigoso criar o seu próprio sistema antiqueda, no qual uma determinada função de segurança pode interferir com uma outra função de segurança. Assim, antes de cada utilização, lembre-se sempre das recomendações de utilização de cada componente do sistema.

VERIFICAÇÃO:

A vida útil indicativa do produto é ilimitada (desde que se respeite a inspeção anual por um técnico competente autorizado pela KRATOS SAFETY), mas pode ser diminuída em função da utilização e/ou dos resultados das verificações anuais. O equipamento deve ser sistematicamente inspecionado em



caso de dúvida, de queda e pelo menos todos os doze meses pelo fabricante ou uma pessoa competente, e conforme os modos de inspeção periódicos do fabricante (e em particular os Guias de inspeção com a ref.ª GI XX-XXXXXX-XX), de modo a assegurar a sua resistência e a segurança do utilizador. Se o GUINCHO for usado para levantamento de carga, a periodicidade das verificações é de 6 meses.

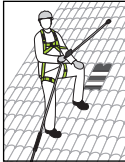
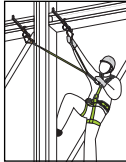
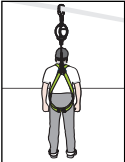
A ficha descritiva deve ser preenchida após cada verificação anual do produto. A ficha descritiva do produto deverá ser preenchida (por escrito) após cada verificação. As datas da inspeção atual e posterior devem ser indicadas na ficha descritiva. Recomenda-se igualmente que a data da inspeção seguinte seja indicada no produto.

MANUTENÇÃO E ARMAZENAMENTO: (Instruções a respeitar obrigatoriamente)

Durante o transporte, mantenha o equipamento afastado de qualquer artigo cortante e conserve o equipamento na embalagem de origem. Lave com água e sabão, enxugue com um pano seco e pendure num local arejado, deixando secar naturalmente e afastado de qualquer chama direta ou fonte de calor, utilizando o mesmo procedimento para os componentes que tenham estado sujeitos a humidade durante a sua utilização. O equipamento deve ser armazenado num local ameno, seco e arejado, dentro da respetiva embalagem.



Exemples de système d'arrêt des chutes / Examples of fall arrest system / Beispiele für Auffangsysteme / Ejemplos de sistemas de detención de caídas / Esempi di sistemi anticaduta / Voorbeelden van valbeveiligingssystemen / Przykłady systemów przed upadkiem / Exemplos de sistemas de prevenção de quedas / Eksempler på faldsikringssystemer / Esimerkkejä putoamisen pysäyttävät järjestelmät / Eksempler på fallsikring systemer / Exempel på system fallskydd / Düşmeyi durdurma sistemi örnekleri / Primeri sistema za zaustavljanje padcev / Příklady zabezpečení proti pádu / Příklady systému na zachytávání pádu

EN795			
+			
EN362			
+			
EN353/1	EN353/2	EN355	EN360
			
+	+	+	+
EN361	EN361	EN361	EN361

Exemple de système de maintien et retenue au travail / Example of work restraint and work positioning system / Beispiel für Rückhaltesystem und Arbeitsplatzpositionierung / Ejemplo de sistema de retención y posicionamiento en el trabajo / Esempio di sistema di ritenuta e di posizionamento sul lavoro / Voorbeeld van bevestigingssysteem en werkpositionering / Przykładem systemu mocowania i pozycjonowania pracy / Exemplo de sistema de retenção e posicionamento de trabalho / Eksempel på tilbageholdenhed og arbejde positionering / Esimerkki turvajärjestelmän ja työn paikannus / Eksempel på sikringsutstyr og arbeidsposisjonering / Exempel på fasthållningsanordning och arbetspositionering / Emniyet sistemi ve çalışma konumlandırma örneği / Primer sistema za zadrževanje potnikov in delovnega položaja / Příklady vymezování a pracovního polohování / Příklady systému na udržiavanie pracovnej polohy

EN795
+
EN362
+
EN358
+
EN354 / EN358




En plus de l'évaluation des risques, vous devez prévoir un plan de sauvetage avant tout travail en hauteur afin de répondre à une situation d'urgence.
As part of your risk assessment, you must have a rescue plan before working at height to deal with any emergency that may arise.
 Im Rahme Ihrer Risikobewertung müssen Sie einen Rettungsplan erarbeiten, bevor Sie Arbeiten jegliche Arbeiten in großer Höhe zulassen, damit Sie für den Notfall gerüstet sind.
Como parte de su evaluación de riesgos, debe haber implementado un plan de rescate antes de iniciar trabajos en altura para confrontar cualquier emergencia que pueda surgir.
 Come parte di una valutazione dei rischi si deve disporre di un piano di salvataggio prima di lavorare in quota in modo da poter affrontare qualsiasi emergenza che si dovesse eventualmente presentare.
Als onderdeel van uw risicobeoordeling moet er een noodplan worden opgesteld voordat het werken op hoogte aanvangt zodat adequaat op eventuele noodgevallen gereageerd kan worden.
 Oprócz oceny ryzyka trzeba będzie plan ratunkowego przed pracować na wysokości spełnienia w nagłych wypadkach.
Além da avaliação de risco que você vai precisar de um plano de resgate antes de qualquer trabalho em altura para atender uma emergência.
 I tillegg til risikovurderingen du får brug for en redningsplan, før alt arbejde i højden for at opfylde en nødsituation.
Lisäksi riskinarviointi tarvitset pelastussuunnitelma ennen työn korkeus tavatahättiläntilassa.
 I tillegg til risikovurderingen må du ha en redningsplan for arbeid i høyden for å møte en krisituasjon.
Utöver den riskbedömning behöver du en räddningsplan innan något arbete på hög höjd för att möta en nödsituation.
 Riskleri değerlendirilmeden önce bir kurtarma planı oluşturmalısınız.
V okviri ocenjenja tveganja morate pred vsakim delom na višini predvideti načrt reševanja kot odziv na izredne razmere.
 Pred zahájením práce ve výškách a nad volnou hladinou musí být vypracován záchranný plán, který bude odpovídat všem situacím, které mohou nastat.
Pred akoukoľvek prácou vo výškach je potrebné okrem zhodnotenia rizík pripraviť aj záchranný plán pre prípad núdzovej situácie.



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ (UE):

La déclaration de conformité (UE) peut être téléchargée librement sur notre site Internet : www.kratossafety.com, ou sur notre application K-S.One (sous réserve que le produit soit muni d'un QR code).

DECLARATION OF CONFORMITY (EU):

You are free to download the declaration of conformity (EU) on our website www.kratossafety.com, or on our K-S.One application (provided the product has a QR code).

KONFORMITÄTSEKKLÄRUNG (EU):

Die Konformitätserklärung (EU) kann auf unserer Website www.kratossafety.com oder über unsere Anwendung K-S.One frei heruntergeladen werden (sofern das Produkt über einen QR-Code verfügt).

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD (UE):

La Declaración de Conformidad (UE) se puede descargar libremente en nuestro sitio de internet: www.kratossafety.com o con nuestra aplicación K-S.One (siempre que el producto disponga de un código QR).

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ (UE):

La dichiarazione di conformità (UE) può essere scaricata gratuitamente sul sito Internet: www.kratossafety.com o tramite l'applicazione K-S.One (se il prodotto ha un codice QR).

CONFORMITEITSVERKLARING (EU):

De conformiteitsverklaring (EU) kan gratis gedownload worden op onze website: www.kratossafety.com of via onze app K-S.One (op voorwaarde dat het product voorzien is van een QR-code).

DEKLARACJA ZGODNOŚCI (UE):

Deklaracja zgodności (UE) można pobrać bezpłatnie z naszej strony internetowej: www.kratossafety.com lub aplikacji K-S.One (pod warunkiem, że produkt posiada kod QR).

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE (UE):

A declaração de conformidade (UE) pode ser transferida gratuitamente no nosso site: www.kratossafety.com, ou na nossa aplicação KS.One (desde que o produto tenha um código QR).

EU-OVERENSSTEMMELSESEKKLÆRING:

EU-overensstemmelseerklæringen kan frit downloades fra vores internetsite: www.kratossafety.com, eller på vores program K-S.One (under forbehold af at produktet er forsynet med en QR-kode).

(EU)-JVAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS:

(EU)-jvaatimustenmukaisuusvakuutus voidaan ladata vapaasti Internet-sivustostamme www.kratossafety.com tai K-S.One-apistamme (sikäli kuin tuotteessa on QR-koodi).

KONFORMITETSERKLÆRING (EU):

Konformitetserklæringen (EU) kan frit lastes ned på vårt nettsted www.kratossafety.com, eller på vår app K-S.One (med forbehold om at produktet er utstyrt med en QR-kode).

FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE (EU):

Försäkran om överensstämmelse (EU) kan laddas ned fritt på vår webbplats: www.kratossafety.com, eller på vår applikation K-S.One (under förutsättning att produkten har en QR-kod).

IZJAVA O SKLADNOSTI (EU):

Izjava o skladnosti (EU) lahko brezplačno prenesete z naše spletne strani: www.kratossafety.com, ali v naši aplikaciji K-S.One (pod pogojem da izdelek ima QR kodo).

(AB) UYGUNLUK BEYANI:

(AB) uygunluk beyanını www.kratossafety.com İnternet sitemizden veya K-S.One uygulamamızdan ücretsiz olarak (ürünün bir QR kodu olması şartıyla) indirebilirsiniz.

PROHLÁŠENÍ O SHODĚ (EU):

Prohlášení o shodě (EU) lze bezplatně stáhnout na našich internetových stránkách www.kratossafety.com nebo v naší aplikaci K-S.One (je-li produkt označen QR kódem).

VYHLÁŠENIE O ZHODE (EÚ):

Vyhlasenie o zhode (EÚ) si môžete ľahko stiahnuť z našej internetovej stránky: www.kratossafety.com alebo z našej aplikácie K-S.One (výrobok musí obsahovať QR kód).

IZJAVA O SUKLADNOSTI (EU):

Izjava o sukladnosti (EU) može se besplatno preuzeti s naše internetske stranice: www.kratossafety.com, ili na našoj aplikaciji K-S.One (pod uvjetom da proizvod ima QR kod).

DEKLARACIJA O USAGLAŠENOSTI (EU):

Deklaraciju o usaglašenosti (EU) možete besplatno preuzeti na našem sajtu: www.kratossafety.com ili putem naše aplikacije K-S.One (pod uslovom da proizvod poseduje QR kod).

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ (ЕС):

Декларацията за съответствие (ЕС) може свободно да се изтегли от нашия интернет сайт: www.kratossafety.com или от нашето приложение K-S.One (при условие че продуктът е снабден с QR код).

MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT (EU):

A megfélelőségi nyilatkozat (EU) ingyenesen letölthető honlapunkról: www.kratossafety.com, vagy K-S.One alkalmazásunk segítségével (amennyiben a termék QR-kóddal van ellátva).

Organisme notifié ayant effectué les essais de conformité.
Notified body having carried out compliance testing.
Benannte Stelle, die die Konformitätsprüfungen durchgeführt hat.
Organismo acreditado que haya realizado los ensayos de conformidad.
Organismo notificato che ha effettuato i test di conformità.
Erkende instantie die conformiteitstests hebben uitgevoerd.
Organ notyfikujący wykonał testy zgodności.
Organismo notificado que realizou os ensaios de conformidade.

Satra Technology Europe Ltd, N° 2777,
Bracetown Business Park, Clonee,
Dublin, D15YN2P, Ireland

Toute utilisation autre que celles décrites dans cette notice est à exclure / L'utilisateur est invité à conserver cette notice pour la durée de vie de produit.

Any use other than these described in this leaflet are to be excluded / We recommend that users retain this user manual throughout the product's service life.

Alle anderen Verwendungen, die nicht hier beschrieben sind, sind auszuschließen / Dem Benutzer wird empfohlen, diese Betriebsanleitung während der gesamten Lebensdauer des Produkts aufzubewahren.

Queda excluida cualquier otra utilización distinta a las descritas en este manual de instrucciones / Se recomienda que el usuario conserve este manual de instrucciones durante la vida útil del producto.

È escluso qualunque uso diverso da quelli descritti nella presente istruzione / Si invita l'utilizzatore a conservare il presente manuale d'uso per tutta la durata di vita del prodotto.

Alleen geschikt voor het in deze handleiding omschreven gebruik / De gebruiker wordt gevraagd deze handleiding gedurende de hele levensduur van het product te bewaren.

Wszelkie zastosowania niezgodne z niniejszą instrukcją są niedozwolone / Zalecamy, aby użytkownik zachował instrukcję obsługi przez cały okres użytkowania produktu.

Quaisquer utilizações para além daquelas descritas nestas instruções deverão ser excluídas / O utilizador deve guardar este manual de utilizador durante toda a vida útil do produto.

Al anden brug end den, der er beskrevet i denne vejledning, bør udelukkes / Brugeren opfordres til at opbevare denne brugsanvisning i hele produktets brugstid.

Kaikki muu kuin tässä ohjeessa kuvattu käyttö on kielletty / Käyttäjää kehoitetaan säilyttämään tämä käyttöohje koko tuotteen käyttöajan ajan.

All annan användning än den som beskrivs i denna manual är otillåten / Vi anbefaler brukeren å oppbevare denne bruksanvisningen gjennom hele produktets levetid.

All annen bruk enn den som er beskrevet i disse retningslinjene er forbudt / Användaren bör bevara denna bruksanvisning under hela produktens livslängd.

Bu uyarıda belirtilenlerin haricinde her türlü kullanım hariç tutulacaktır / Uporabniku svetujemo, da obdrži navodila uporabniškega dokumenta za življenjsko dobo izdelka.

Kakršna koli uporaba, ki ni opisana v teh navodilih, ni dovoljena / Kullancının kullanım ömrü için kullanıcı talimat belgesini tutması önerilir. Jakékoliv jiný způsob použití než je popsáno v tomto návodu je vyloučen / Doporučujeme uživateli, aby si návod uschoval po celou dobu životnosti výrobku.

Pomôcka sa nesmie používať na žiadne iné účely ako na tie, ktoré sú uvedené v tomto návode / Používateľ je povinný uschovať si tento návod po celú životnosť výrobku.

Всяка употреба, различна от описаната в тази инструкция, е забранена / Потребителят се приканва да запази тази инструкция за експлоатация за срока на използване на продукта.

A felhasználói kézikönyvben leírtaktól eltérő bármilyen más használat kerülendő / A felhasználónak a termék élettartama alatt meg kell őriznie a jelen használati utasítást.